

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**LA «SUBTITULACIÓN CREATIVA» EN LA SERIE
SHERLOCK (MARK GATISS Y STEVEN MOFFAT,
2010)**

Autor/a: Patricia Fernández Saiz

Tutor/a: Alfred Michael Markey

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2016



Resumen/ Resum:

La finalidad de este trabajo es tratar de conocer un poco más la «subtitulación creativa», ya que existen pocas investigaciones sobre este tipo de subtitulación que se está haciendo cada vez más popular. Esta subtitulación se diferencia de la subtitulación convencional, en que lo que pretende es hacer partícipe al espectador de la obra, y no simplemente subtitular todo el texto. Lo que queremos hacer aquí es extraer y analizar las escenas de la serie británica *Sherlock*. Esta utiliza este tipo de subtitulación en todos sus capítulos para hacer partícipe de ellos al espectador. Una vez extraídas las conclusiones conseguiremos saber si es o no más atractiva para el espectador y en qué se diferencia de una subtitulación convencional.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

subtitulación creativa, traducción audiovisual, subtitulación convencional, *fansubs*, diferencias

Índice

Índice	3
1. Introducción.....	4
1.2. Justificación.....	4
1.3. Contextualización de la serie <i>Sherlock</i> (2010).....	4
1.4. Contextualización del trabajo e hipótesis	5
2. Metodología.....	5
3. La traducción audiovisual: la subtitulación.....	6
3.1 Historia de la subtitulación.....	7
3.2. La evolución de la subtitulación.....	8
4. Creación de la subtitulación creativa.....	9
4.1. La subtitulación creativa o cómo llamarlo	9
5. Subtitulación amateur: los fansubs	12
5.1. <i>Fansubs</i> comerciales.....	12
5.2. <i>Fansubs</i> de anime	13
6. Tipos de subtítulos creativos de nuestro corpus	14
6.1. Medios electrónicos.....	14
6.2. Pensamientos de Sherlock Holmes.....	14
6.3. Códigos, textos escritos y marcadores de tiempo.....	14
7. Marco analítico y corpus	15
7.1. Marco analítico.....	15
7.1.1. Fases de la investigación	15
7.1.2. Ficha de análisis	15
8. Análisis del corpus: resultados	16
8.1. Posición	16
8.2. Número de líneas	16
8.3. Número de palabras	17
8.4. Color.....	17
8.5. Tipografía	19
8.6. Duración de los subtítulos	20
8.7. Efectos especiales.....	21
9. Conclusiones.....	22
10. Bibliografía.....	23
10. 1. Filmografía	25
11. Anexos.....	25
11.1. Anexo 1: Medios electrónicos	26
11.2. Anexo 2: Suposiciones de Sherlock Holmes.....	61
11.3. Anexo 3: Códigos, textos escritos y marcadores de tiempo.....	90

1. Introducción

La finalidad principal de mi trabajo es investigar acerca de la «subtitulación creativa» de la serie *Sherlock* (2010). En él intentaremos identificar qué aspectos caracterizan este tipo de subtitulación y concluiremos en si esta resulta más atractiva o menos que la subtitulación convencional. Este tipo de modalidad al que nosotros llamaremos «subtitulación creativa» no es exactamente una subtitulación convencional puesto que no subtitula los capítulos al completo, sino que lo hace en algunas escenas de los capítulos.

Hemos decidido elegir los capítulos de esta serie para nuestro corpus porque se trata de una serie de actualidad y es una de las pocas que en este momento utiliza esta nueva modalidad de subtitulación en todos sus capítulos. Aunque nos gustaría poder profundizar más en cada uno de los casos, hemos pensado que es mejor hacer un estudio general para poder ver los aspectos destacados en esta «nueva» forma de subtitulación.

1.2. Justificación

La razón principal que nos llevó a realizar este trabajo fue la popularidad que está adquiriendo la «subtitulación creativa». Ya que poco a poco está comenzando a aparecer cada vez más en series, debido especialmente a la aparición de las nuevas tecnologías y las redes sociales, las cuales se suelen subtitular de forma creativa y que son el tema principal de esta subtitulación.

Además, hemos pensado que puede tratarse de una materia interesante ya que es atractiva para el espectador porque no le obliga a estar todo el capítulo pendiente de leer los subtítulos. También hay que añadir que apenas existen estudios sobre la «subtitulación creativa» y hemos decidido ampliar un poco más la información que hemos extraído ya que al leer sobre este tema, nos motivó a seguir estudiando esta modalidad de subtitulación.

1.3. Contextualización de la serie *Sherlock* (2010)

Sherlock (2010) es una serie de la televisión británica BBC protagonizada por Benedict Cumberbatch y Martin Freeman, dirigida por Steven Moffat y Mark Gatiss y producida por Harswood Films, BBC Worldwide y Masterpiece Theatre. Esta serie es una versión contemporánea de las aventuras del detective Sherlock Holmes (1887), creado por Sir Arthur Conan Doyle. La serie narra las aventuras del detective y su ayudante, el doctor Watson en el Londres del siglo XXI.

A pesar de haber una diferencia de años significativa entre la obra escrita y la obra audiovisual, esta segunda nos muestra los mismos casos que el detective lleva a cabo en las obras literarias solo que al tratarse de una serie que transcurre en la actualidad, los personajes cuentan con más ayuda para resolver sus casos, ya que disponen de medios electrónicos que son importantes tanto en la serie como en nuestro trabajo.

1.4. Contextualización del trabajo e hipótesis

El campo en el que vamos a trabajar en este trabajo es el de la subtitulación, y más específicamente, el de la «subtitulación creativa». Veremos de dónde procede este tipo de subtitulación y comprobaremos en qué se asemeja o se diferencia de lo que nosotros conocemos como subtitulación convencional.

Para este trabajo tenemos algunas hipótesis que más adelante podremos afirmar o refutar. Por un lado partimos de la hipótesis de que al tratarse de una «subtitulación creativa», lo que intenta es hacer que el espectador esté pendiente de los subtítulos que aparecen, para así formar parte, de alguna forma, de la obra audiovisual. Para ello comprobaremos si los subtítulos se encuentran situados en lugares específicos para que tengan cierto atractivo para el espectador.

Por otro lado tenemos la hipótesis de que al tratarse de subtitulación lo más común es que se utilice el color blanco y la letra redonda, como se hace en la subtitulación convencional. Pero dado que esta subtitulación procede de los *fansubs* podremos casi afirmar que es bastante probable que existan subtítulos con otro tipo de colores.

Además, también consideramos la hipótesis de que los subtítulos, al igual que en la subtitulación convencional, deberían durar al menos un segundo para que el espectador pueda leer el subtítulo o parte de él. Aunque aquí no podremos contar los CPS analizaremos los tiempos de entrada y salida de cada subtítulo y calcularemos el tiempo que están en pantalla.

Nuestra última hipótesis es que como su nombre indica, «subtitulación creativa», la forma de entrada y de salida del subtítulo será, de alguna forma, diferente a como aparece la subtitulación convencional.

2. Metodología

En este trabajo utilizaremos una metodología descriptiva, con la que analizaremos la información que hemos extraído sobre los subtítulos de la serie *Sherlock* y estudiaremos qué peculiaridades tienen este tipo de subtítulos.

En primer lugar hemos buscado un corpus que nos sirva para poder llevar a cabo el análisis intralingüístico que queremos hacer de nuestros subtítulos. Hemos elegido los subtítulos de la serie inglesa *Sherlock* de la primera, segunda y tercera temporada, excepto el segundo capítulo de la primera temporada ya que la subtitulación que aparecía eran todo signos no lingüísticos. Además, hemos decidido suprimir aquellas escenas que creemos que aparecen en demasiadas ocasiones y no pueden proporcionarnos más información.

En nuestro trabajo nos centraremos en primer lugar, en la traducción audiovisual, viendo su recorrido desde las primeras apariciones hasta su posterior evolución a lo largo los años.

En segundo lugar, reflexionaremos acerca de su cambio a través de obras similares para poder entender por qué hemos decidido llamar «subtitulación creativa» a la subtitulación que analizaremos a continuación.

En tercer lugar, analizaremos la forma de creación de *fansubs* los cuales podemos afirmar que han hecho posible que exista este tipo de subtitulación en la actualidad.

En cuarto lugar, estableceremos un modelo de análisis basándonos en algunos parámetros de la subtitulación convencional como son: el número de palabras, la tipografía y la forma de entrada y de salida. Estos parámetros los analizaremos en una tabla con nuestros ejemplos.

Finalmente, observaremos las peculiaridades y las analizaremos intentando hacer una breve comparación con la subtitulación convencional y así, extraer diferentes conclusiones de nuestro estudio.

3. La traducción audiovisual: la subtitulación

La traducción audiovisual (TAV) es una de las diferentes formas de traducción que desde hace años se va abriendo camino en el ámbito de traducción a nivel mundial. Podemos definir este tipo de traducción como: «texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual» (Chaume, 2004:15). Dentro de este tipo de traducción, según Chaume (2004), existen diferentes tipos de modalidades: el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas, la interpretación simultánea, la narración, el doblaje parcial, el comentario libre y la traducción a la vista. Además, Díaz Cintas (2001) añade la interpretación consecutiva, el sobretitulado y la difusión multilingüe.

Y dentro de este tipo de traducción en este trabajo nos centraremos en el campo audiovisual de la subtitulación, que según Díaz Cintas (2003:32) es «la práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos».

Aunque esta es la definición que da Díaz Cintas de la subtitulación, nosotros analizaremos otro tipo de subtitulación: la «subtitulación creativa».

Díaz Cintas habla de la subtitulación como un texto que aparece en la parte inferior de la pantalla, pero con el paso de los años ha ido cambiando y podemos encontrar películas, series, cortos, etc., con subtítulos en diferentes partes de la pantalla, como en el caso de la subtitulación de este trabajo.

3.1 Historia de la subtitulación

Toda la subtitulación que conocemos hoy en día es la evolución de los intertítulos que aparecieron por primera vez en el cine mudo y que en ese momento fue considerado un «gran desarrollo en el significado de la narrativa cinematográfica» (McClarty, 2012:136). En 1903 comenzaron a llevarse a cabo en Europa las primeras películas mudas con este tipo de intertítulos y en 1908 llegaron a Estados Unidos. La película *The Jazz Singer* (Al Johnson, 1929) fue la primera película norteamericana con una traducción al francés.

Los intertítulos eran diseños de texto, normalmente de color blanco, que se insertaban en un fondo opaco, usaban líneas curvas de texto, bordes decorados y se introducían en la película entre dos imágenes. Se intentaba que fueran textos cortos, normalmente una o dos frases, y variaban en el tamaño y en el tipo de fuente. Además, en muchas ocasiones la sintaxis y la ortografía era bastante informal y errática, como nos dice Díaz Cintas (2001).

Estos intertítulos ya se traducían desde principios del siglo XX; aunque en algunos países no tuvo una buena acogida en otros sí que triunfó este tipo de subtitulación ya que era una forma más barata que el doblaje (Chaume, 2004).

Aunque ahora es muy sencillo crear subtítulos como los de la serie *Sherlock* gracias a las nuevas tecnologías, anteriormente había diferentes formas de insertar los subtítulos en las películas: primero se utilizaba el subtitulado óptico, luego el mecánico, más tarde el térmico que desapareció con la llegada del químico, después el láser hasta el que hoy conocemos como electrónico que no estropea la cinta como lo hacían los demás.

3.2. La evolución de la subtitulación

Como es conocido en el mundo de la TAV las normas y convenciones del subtítulo del *Code of Good Subtitling Practice*, (Ivarson y Carroll, 1998) son las que influyen y regulan la práctica estándar del subtítulo, pero McClarty (2011) añade que las investigaciones recientes sobre el subtítulo han comenzado a tratar lo que ella, al igual que nosotros, llama «subtítulo creativo», y poco a poco van apareciendo producciones caseras, *fansubs*, etc. que dan a luz a nuevas modas que crecen en el terreno comercial. Díaz Cintas (2001:45) dice que «una de las desventajas más evidentes es que los subtítulos contaminan la fotografía y distraen nuestra atención de la imagen para leer un mensaje que ha sido colocado con posterioridad a la creación artística original de la película», pero como veremos en este tipo de subtitulación, al crear la fotografía ya se tiene en cuenta que en postproducción se añadirán unos subtítulos, los cuales formarán parte de la obra y permitirán al espectador ser parte de la historia sin contaminar la imagen. Además, se puede decir que más que distraer nuestra atención, hace que nos fijemos más en los detalles de la imagen. McClarty(2012:139) respalda nuestra afirmación diciendo:

Standard subtitling practice [...] is often defined negatively by its constraints. In contrast, the creative subtitling practice allows a more positive view of the qualities (not constraints) of this form of translation. [...] The creative subtitling practice responds to the specific qualities of the individual film text, giving the creative subtitler more freedom to create an aesthetic that matches that of the source text.

Por otra parte, Anna Foerster (2010) sostiene la afirmación de Nornes de la imposibilidad de la invisibilidad en subtitulación y analiza el estilo y la eficacia que tienen los nuevos tipos de subtitulación, haciendo referencia a *Code of Good Subtitling practice* (1998).

Siempre se ha querido que los subtítulos sean invisibles pero no pueden serlo ya que se trata de dos dimensiones diferentes: el diálogo en lengua origen y el texto subtulado en lengua meta.

Foerster también añade que este tipo de subtítulos aparecen en ocasiones en diferentes posiciones o con diferentes fuentes y colores; a veces los subtítulos aparecen frente a los personajes y en otras ocasiones estos se funden con el cambio de la escena, por lo que afirma que estos subtítulos están hechos a medida para una película o serie en particular como nosotros hemos confirmado anteriormente.

4. Creación de la subtítulos creativa

Según nos explica Díaz Cintas y Remael (2007) las personas encargadas de realizar los subtítulos tienen dos opciones: por un lado pueden hacer que sus subtítulos sigan el movimiento de la cámara por lo que en algunas ocasiones esto hará que los subtítulos desaparezcan rápidamente, o simplemente ignoren la posición de la cámara para que el subtítulo tenga un ritmo más lento.

Como hemos visto en el apartado anterior, la creación de la «subtitulación creativa» no sigue el mismo método que la subtitulación convencional, sino que esta ya se tiene en cuenta a la hora de producir el episodio.

En la serie en lengua original se crean este tipo de subtítulos según creen los productores que pueden ajustarse mejor a la serie y lo que se hace es utilizar un programa especial que crea este tipo de tipografía que difiere tanto en letra, color y forma de entrada y salida e incluso en ocasiones tiene algunos efectos especiales.

4.1. La subtitulación creativa o cómo llamarlo

Pocos han sido los encargados de estudiar este tipo de subtitulación que se caracteriza por diferir de las reglas de subtitulación convencional.

Por un lado, David Johnston en su charla de 2007 para la Universidad de Alicante, trató los subtítulos que nosotros vamos a trabajar a continuación como «tipografía kinética». Además, en esta charla puso como ejemplo el caso de la serie Sherlock, en concreto la imagen que mostramos a continuación.



Como vemos en la imagen no solo utiliza oraciones como lo hace la subtitulación convencional, sino que podemos observar cómo aparecen signos no lingüísticos en forma de subtítulo, en este caso un compuesto orgánico.

Este tipo de tipografía la define Daniel Collazos (2012) como «la capacidad que tiene la tipografía para expresar emociones mediante movimientos y acciones a través de la animación de las palabras, convirtiéndolas así en objetos expresivos, superando la función lectora».

Este traductor dice que debemos introducirnos en el mundo único que hay en cada película, ser creativos como el director y así poder dejar huella en ella. Además, Jonhston (2010) trata la subtítulos en el teatro y dice que la colaboración entre el traductor, el director y los actores crea un experiencia significativa en la mente del espectador, y esto es lo que nosotros creemos que ocurre en la serie de *Sherlock*.

Y por último, en su charla habla sobre el «subtitulado creativo» de la película española *Camino* (2008), en la que trata la forma que tienen de aparecer y desaparecer los subtítulos. Aquí nos informa de que cuando la protagonista está enferma, los subtítulos aparecen de forma clara y lenta, pero cuando está bien, se aprecian los subtítulos en un color blanco intenso.

Por otro lado, Anna Foerster (2010:84) trata este subtitulado como «subtitulado estético» y nos explica que «there have always been films which [...] have used the added dimension that subtitling provides in an unconventional, creative manner, becoming a diegetic element of the plot», como ocurre en nuestro estudio de caso. Aquí también nos pone como ejemplo la película *Monty Python and the Holy Grail* (1974), que presenta la película como una película «con subtítulos para las personas a las que no les gustan los subtítulos». Y advierte que este tipo de subtitulado no es una traducción del diálogo, como en nuestro caso, y que estos subtítulos no tienen una conexión directa con la película. Foerster nos dice que siempre han existido películas que han utilizado el montaje en postproducción de una forma poco convencional, creativa, y que han hecho que se convierta en parte de la película, como por ejemplo *Austin Powers* (2002) o *Annie Hall* (1977). Con esto lo que nos quiere decir, es que siempre se ha intentado que la subtítulos sea invisible, pero este tipo de películas reniegan de la invisibilidad y lo que quieren es que su «subtitulación creativa» sea vista y leída y así tener un papel importante en la obra.

Además, estudiando este tipo de subtitulado en diferentes casos Foerster (2010:85) afirma: «I call this unconventional form of subtitling aesthetic subtitling, as it draws attention the subtitles via aesthetic means exploring semiotic possibilities, which include the semantic dimension without being restricted by it».

Y añade que en el «subtitulado estético», los subtítulos son creados de forma gráfica para respaldar o combinar lo estético del texto audiovisual y en consecuencia, desarrollar una estética por sí mismo.

Finalmente, comenta su estudio y afirma que no se puede llegar a nuevas conclusiones sobre este tipo de subtitulación, si lo único que se hace es juzgarlo contra las normas de Ivarsson y Carroll.

Por otro lado está Rebecca McClarty (2011), la cual al igual que nosotros llama «subtitulación creativa» a esta modalidad. En su estudio tiene en cuenta lo que hemos visto de Foerster anteriormente y además añade la afirmación de Johnston, en la cual dice que en el sobretitulado para teatro no solo se tiene en cuenta la teoría y la práctica de la traducción, sino también la obra que se representa.

McClarty (2012:133) nos da varias definiciones de lo que ella entiende por este tipo de subtitulación, pero las que creemos que más se acercan a la definición de nuestro trabajo son, por un lado: «el subtitulado creativo: una tendencia que se corresponde con el número cada vez mayor de fansubs y también con el empleo de subtítulos creativos en varias películas profesionales». Y por otra parte, también nos afirma que (*ibid.*: 139) «creative subtitling [...] must be used with some caution: not simply to describe a subtitling practice that differs from the norm, but to denote an approach that looks outward from its own discipline as well as its own culture.»

Como vemos, esta autora cree que este tipo de subtitulado no podemos simplemente separarlo de la norma actual, si no que hay que incluirlo en los estudios como una nueva disciplina. Lo que hacen las convenciones de la subtitulación convencional es no dejar al traductor ser creativo, ya que le obliga a seguir las reglas establecidas.

El problema que encontramos al hacer este trabajo, es que apenas hay más estudios que los citados anteriormente, por lo que hemos decidido centrarnos en qué se asemeja y en qué se diferencia la «subtitulación creativa» de la subtitulación convencional, teniendo en cuenta lo que hemos estudiado sobre la creación de la «subtitulación creativa».

5. Subtitulación amateur: los fansubs

Podríamos definir los *fansubs* como: «subtítulos creados por fans y para fans, creados de forma voluntaria y sin ánimo de lucro». Según Días Cintas y Muñoz Sánchez (2006), los *fansubs* son una tradición que comenzó con la creación de los primeros clubs de anime durante los años 80 y que se dio a conocer a mediados de los 90. Aunque Nornes (1999) ya hace referencia al uso de los subtítulos gráficos y lingüísticos en Japón desde los años 30 hasta hoy en día.

5.1. *Fansubs* comerciales

En la actualidad podemos diferenciar dos tipos de *fansubs*:

Por un lado, tenemos los que podríamos denominar «comerciales» o «generalistas» (la gran mayoría de la cultura Anglo-americana), los cuales podemos encontrar subtitulados a los pocos días de su estreno. Este tipo de *fansubs* tiene unas normas de subtitulación muy similares a las utilizadas en la subtitulación convencional. Aquí se explican algunas de las normas más importantes de la página web de www.tusubtitulo.com:

- 40 caracteres por línea.
- Subtítulos de máximo 2 líneas.
- Omisión de onomatopeyas y acotaciones.
- Las canciones se traducirán entre asteriscos si son importantes para entender la trama.
- Prohibido el uso de notas del traductor.
- Uso de guiones con espacio cuando habla más de un personaje.
- Pueden hablar más de dos personajes en un mismo subtítulo
- Los puntos suspensivos se utilizaran solo en caso de que un personaje interrumpa a otro y no para marcar que una intervención continúa en otro subtítulo.
- Los carteles se traducirán en mayúsculas siempre que no pisen los diálogos.

Una vez estos subtítulos han sido traducidos por amateurs, cualquier persona puede descargarlos e insertarlos en el vídeo correspondiente. Pérez González (2006), elaboró una lista en la que afirma que los *fansubs* difieren en el tipo de letra, el estilo y el tamaño, aunque actualmente este tipo de subtitulado, utiliza normalmente un tamaño de

letra que se ajusta a la pantalla, con un color blanco o amarillo y el tipo de letra, redonda.

5.2. Fansubs de anime

Por otro lado, encontramos los *fansubs* de anime procedentes de países asiáticos. Aunque la mayoría de estos subtítulos los encontramos en español, no han sido traducidos directamente desde el chino o el japonés, sino que son traducciones de traducciones del inglés, francés o italiano entre otros. Este tipo de *fansubs* se caracterizan, por no seguir los estándares de las industrias subtituladoras que crean sus normas a partir de las normas de Ivarsson y Carroll (1998). Y en Díaz Cintas (2005), podemos ver como se refiere a este tipo de *fansubs* y nos habla de que gracias a la flexibilidad de las nuevas tecnologías, han hecho que aumenten los estilos subtituladores en los cuales aparecen cambios relacionados con las técnicas en los diálogos, los número de líneas por subtítulo, el uso de colores, y la información acumulativa y metatextual de los subtítulos.

Aunque este tipo de subtitulación de anime no tiene unas normas establecidas, según Ferrer Simó (2005) existen ciertas características que los definen:

- Uso de diferentes fuentes durante el programa.
- Uso de colores para identificar a los personajes.
- Subtítulos de 1 a 4 líneas.
- Uso de notas en la parte superior de la pantalla.
- Fondos coloridos en el cuerpo de los subtítulos.
- La posición de los subtítulos varía en la pantalla.
- Se subtitula en forma de karaoke las canciones de inicio y final.
- Añaden información relacionada con los *fansubbers*.
- Traducción de los créditos iniciales y finales.

Lo más importante a tener en cuenta, es que la mayoría de veces estos fansubs introducen definiciones o notas que cubren por completo la pantalla y a las que llamaríamos «headnotes» (Díaz Cintas, 2007). Se puede pensar que de ahí es de donde surge nuestro estudio sobre la «subtitulación creativa», ya que esta subtitulación aparece en cualquier parte de la pantalla y con colores y formas diferentes.

6. Tipos de subtítulos creativos de nuestro corpus

6.1. Medios electrónicos

La subtitulación creativa que más aparece en la serie es en forma de entradas del blog, chats, mensajes de texto y menú de los teléfonos móviles. Sin embargo, en este apartado también hemos decidido añadir otros ejemplos que aparecen, como la pantalla de un cajero automático, el teclado de una caja fuerte, los informes del laboratorio, la interfaz del ordenador y el nivel de morfina en un hospital.

Este tipo de ejemplos nos ayuda a entender el contexto de la serie, sin tener que crear planos de los diferentes medios electrónicos y de esa forma hacer posible que el espectador se centre más en leer lo que se le presenta en pantalla.

6.2. Pensamientos de Sherlock Holmes

Otro de los subtítulos que más se encuentran en la serie son los referentes a los pensamientos de Sherlock. Todos estos subtítulos son palabras que a veces asocia a personas o cosas.

Lo que crean estos subtítulos es un reflejo atractivo de los pensamientos del enigmático protagonista, que hace que el espectador tenga cierta curiosidad en leer lo que supuestamente Sherlock está observando en ese preciso momento, ya sea a la hora de examinar un cadáver, o el momento de ver ciertas peculiaridades de las personas, etc.

En esta serie en concreto tienen un papel importante ya que también ayudan al espectador a imaginarse de una forma más real el caso del cual se está hablando. Pero además de estos subtítulos narrativos, en las tablas observaremos cómo en algunas ocasiones encontraremos ejemplos que no son palabras u oraciones, sino que también aparecen elementos gráficos.

6.3. Códigos, textos escritos y marcadores de tiempo

Aunque son los subtítulos que menos podemos encontrar en la serie, en algunas escenas podemos ver como aparecen números en la pantalla para informar de una cuenta atrás, o para ver un código. Además, también observaremos que en varias ocasiones aparecen textos escritos, normalmente en papel, que en lugar de realizar un plano, han decidido crear un subtítulo creativo.

Aparte de estos ejemplos, hemos decidido incluir aquí signos no lingüísticos que aparecen en la pantalla del móvil, como pueden ser un cronómetro o unas estadísticas.

7. Marco analítico y corpus

7.1. Marco analítico

En este apartado, lo primero que haremos será separar en grupos las diferentes imágenes del corpus que hemos elegido y a continuación las analizaremos haciendo una breve comparación con la subtitulación convencional, prestando atención en la posición, número de palabras, efectos, etc. Además, veremos la ficha de análisis que hemos creado para comparar estos subtítulos y ver qué peculiaridades se pueden observar.

7.1.1. Fases de la investigación

Lo primero que hicimos después de elegir el corpus y de documentarnos acerca de este tema, fue volver a ver todos los capítulos de la serie. Lo que más esfuerzo nos costó fue extraer todas las escenas de los ocho capítulos que incluían «subtitulación creativa». Y ya que no conseguimos encontrar ninguna fuente que nos proporcionara las imágenes con los subtítulos, tuvimos que volver a ver todos los capítulos e ir capturando las escenas de cada uno de ellos.

Finalmente, cuando tuvimos dicha información, la introdujimos en la ficha que mostramos en el siguiente apartado. Y con la teoría que conocemos sobre la subtitulación convencional y la «subtitulación creativa» sacamos diversas conclusiones que se presentarán al final del trabajo.

7.1.2. Ficha de análisis

A continuación mostramos la ficha que hemos creado para analizar nuestros corpus:

Ficha de análisis

Imagen	Número de líneas/ palabras	Tiempo de exposición	Posición del subtítulo y forma de entrada	Tipografía y efectos especiales
--------	----------------------------	----------------------	---	---------------------------------

En la primera columna introduciremos la escena en la cual aparezca la «subtitulación creativa». En la segunda, contaremos el número de líneas o palabras que contiene esa subtitulación. Si en algún caso nos es imposible contar las palabras, ya que en varios corpus aparecen unas encima de otras e incluso de lejos, escribiremos en nuestra casilla una «X». En la tercera columna, veremos el tiempo de entrada y de salida del subtítulo. Hemos decidido no contar exactamente los CPS ya que este tipo de subtitulación esta

incrustada en la imagen y no nos ha sido posible extraerla como si fuera una subtítulo convencional. En la cuarta columna, veremos en qué posición aparece el subtítulo, tanto posición en referencia a la escena, como el número de posición como se ha trabajado en clase, de la 1 a la 9. Además, también analizaremos cómo aparece el subtítulo: puede ser que entre todo junto y aparezca, o entre por partes y entre fundido por un lado, etc. Por último, comprobaremos si el texto en ese momento contiene una tipografía básica y si utiliza mayúsculas o minúsculas; además, veremos si tiene algún tipo de efecto especial que lo hace diferente del subtítulo convencional.

8. Análisis del corpus: resultados

En este apartado vamos a exponer los resultados que hemos podido extraer de las tablas de análisis y así responder a nuestras hipótesis iniciales.

8.1. Posición

Aquí queremos hablar de forma general de todas las escenas que hemos extraído. En la mayoría de ellas, podemos decir que los subtítulos se encuentran en posición 5, es decir, en el centro de la pantalla, lo que hace que sea en lo primero que nos fijemos en la imagen.

También podemos ver algunos subtítulos, que al ser más grandes o al moverse por la pantalla, ocupan varias posiciones que también llaman la atención, porque no se trata de subtítulos pequeños que aparecen en esquinas, sino que utilizan un tamaño de letra que permite al espectador fijarse en el subtítulo nada más aparecer.

8.2. Número de líneas

Si hablamos de subtítulo convencional, podemos afirmar que el número máximo de líneas por subtítulo es dos, mientras que el número máximo de caracteres, en este caso no hablamos de palabras, es de 35 por línea. En nuestros anexos, podemos encontrar tanto subtítulos breves de una palabra y una línea, como por ejemplo en la página 75, como subtítulos de 10 líneas y 28 palabras en la página 101. No hemos trabajado con caracteres, ya que como hemos dicho, no hemos podido extraer los subtítulos con ningún programa para así poder saber el número de caracteres que contiene el subtítulo.

En nuestros anexos encontramos que el 61.1% de los subtítulos, tienen como máximo dos líneas, mientras que el 38.8% restante contiene más de dos (característico de los *fansubs*). Lo que podemos deducir es que se ha intentado en la mayoría de casos

seguir las normas de la subtitulación convencional, pero que a su vez, en un gran número de casos, se ha preferido crear subtítulos de más líneas ya sea para que el espectador lea más, o porque dos líneas no eran suficientes para recoger la información necesaria. En algunas ocasiones también veremos subtítulos que contienen tres líneas y solo 3 palabras como en la página 85. Mientras que lo más común del anexo 1 es encontrarnos con subtítulos de 3 líneas, en los anexos 2 y 3 lo más común son subtítulos de 1 línea. Esto ocurre porque en el anexo 3 aparecen muchos mensajes de texto que a pesar de ser textos breves, la información se ha condensado en 3 líneas, creando así un subtítulo más vertical que horizontal que facilita la lectura.

8.3. Número de palabras

Por otro lado, comprobaremos el número de palabras que contienen nuestros subtítulos. Aunque la mayoría de subtítulos tienen 1 o 2 líneas, la información que contienen es, en la mayoría de casos, breve. En el anexo 1, el número máximo de palabras que encontramos son 43 aproximadamente, como vemos en la página 33. En este caso no se intenta que el espectador pueda leer el mensaje completo, sino que capte la intención del mensaje, es decir, ver que se trata de la entrada de un blog. En el anexo 2, el número máximo de palabras que encontramos y que podemos contar son 15 (página 79). En algunas ocasiones aparecen subtítulos con más palabras, pero al tratarse de las suposiciones en algunas ocasiones es imposible saber cuántas palabras aparecen, ya que se van fundiendo y van apareciendo a lo largo de toda la pantalla. Finalmente, en el anexo 3, el número máximo de palabras que encontramos por subtítulo es de 28, como vemos en la página 101. Pero si nos fijamos, es más común encontrar subtítulos con pocas palabras, porque en este anexo la mayoría de escenas son números que recrean una cuenta atrás o cronómetros.

Aparte de esto, debemos tener en cuenta que en los tres anexos hemos tenido que dejar vacío el número de líneas y de palabras en ciertas ocasiones, ya que la escena no nos permite saber cuántas palabras o cuántas líneas hay en ese momento, ya sea porque aparecen y desaparecen muy rápido o porque al ocupar la pantalla completa no podemos captar bien el número de líneas y de palabras.

8.4. Color

La subtitulación convencional dice que el color que se debe utilizar para la creación de subtítulos es el blanco. En nuestras hipótesis, decíamos que se debería utilizar este color y puesto que esta subtitulación procede de los fansubs, casi seguro que también se

utilizan otros colores. En este caso, podemos afirmar esta hipótesis ya que como vemos en nuestros anexos, la mayoría de los subtítulos han sido creados en blanco; ya sea porque la norma lo indica o porque se ha pensado que es el color que más puede destacar en pantalla. Pero a la vez, también encontramos otros subtítulos que utilizan otros colores.

En nuestros anexos encontramos muchos subtítulos en blanco, pero queremos destacar aquellos que utilizan un color blanco menos nítido. Un ejemplo de ello sería el subtítulo del anexo 2 página 66, en el cual se aprecia que es menos nítido debido a que el personaje al que se refiere esa palabra está muriendo, como el ejemplo de la película *Camino*. También vemos otro subtítulo con esta misma característica, en el anexo 1 página 37. A diferencia de este primer ejemplo, aquí observamos que el color es poco nítido ya que su posición en la ventana crea un efecto de que el sol deslumbra al subtítulo y hace que el texto sea más claro de lo que son los otros. Para concluir con este color, vemos que en el anexo 3, tercer capítulo primera temporada, la cuenta atrás utiliza unos números poco nítidos. Esto se debe a que ocupa gran parte de la pantalla y lo que se intenta es que el espectador preste atención tanto a la escena como al subtítulo.

Por otro lado, encontramos otros subtítulos que siguen la norma de los *fansubs* y que cambian el color blanco de los subtítulos. Aunque en los *fansubs* se tiende a utilizar colores más llamativos, en los ejemplos que veremos de nuestros anexos, solo se han utilizado diferentes tonos de negro y de rojo.

Primero, vemos en el anexo 1 página 37, un ejemplo de que aunque si utilizan el color blanco para su letra, utilizan un fondo rojo. Este es el caso de cuando intenta desbloquear el teléfono móvil y lo que quiere es representar con el color rojo, el error al introducir la contraseña. Se utiliza este color rojo porque la gente lo asocia con el peligro o la violación de información en los medios electrónicos. Este mismo color vemos que se utiliza en un par de ocasiones más. Primero, en las páginas 54 y 55. el rojo y el naranja se utilizan para los subtítulos de unos mensajes de texto que están relacionados con un personaje que va a morir quemado. Cada mensaje que recibe utiliza un rojo más intenso para anunciar que el momento de la muerte está más cerca. Después, en el mismo anexo página 59, observamos cómo el texto aparece en rojo porque está llamando al número de emergencias para impedir que muera una persona, en este caso, como hemos dicho, el color que se asocia al peligro.

En el anexo 2 páginas 78 y 82, encontramos dos ejemplos en los cuales se utiliza el color rojo. Por un lado, en la página 82 se muestra al personaje que analiza un caso y

aparecen las palabras «Restos de incendio»; en este ejemplo, como piensa en un incendio se vuelve a utilizar la asociación del color rojo, al igual que en el ejemplo del párrafo anterior. Por otro lado, en los pensamientos que tiene el personaje en el capítulo 3 de la segunda temporada, podemos ver como aparecen diferentes colores y se utiliza el rojo en las palabras «polvo de ladrillo» con el fin de que la gente sepa que el polvo de ladrillo es de un color rojizo.

Por último, en el anexo 3 página 92, vemos el uso del color rojo en otras dos ocasiones. Por un lado, se utiliza para la subtitulación de un texto que aparece escrito en el cual se felicita la navidad a un personaje. En este caso se ha utilizado el rojo porque se trata del color que también asociamos a la navidad y también, porque el regalo va destinado al personaje del cual el mandatario está enamorado. El último ejemplo que encontramos con este color es en la página 101, en ella vemos como se utiliza de nuevo el color rojo para destacar los puntos débiles de las personas, es decir, los puntos que se podrían utilizar para matar o para vencer a esa persona.

Para concluir, vemos el uso del color negro. En el capítulo dos de la segunda temporada, este color se utiliza en el momento en el que aparece una pantalla de ordenador y se intenta recrear el texto que aparece en ella. En este caso se utiliza en color negro porque en la mayoría de ocasiones es el color de la letra que vemos en ordenadores, móviles, etc.

8.5. Tipografía

La tipografía utilizada en la subtitulación convencional es la redonda. Hay ciertos casos en los cuales se utiliza la cursiva para las voces en *off*, las canciones, las lenguas minoritarias, etc. En nuestros anexos encontraremos que, la mayoría de casos, utiliza la redonda para crear sus subtítulos ya que recrea textos de teléfonos móviles, pantallas de un ordenador y pensamientos de Sherlock entre otros. Sin embargo, hemos encontrado algunos ejemplos, todos ellos en el anexo 3, en los cuales cambia la tipografía. Un ejemplo es en la página 91, donde se utiliza una tipografía similar a «Bradley Hand ITC». En este ejemplo se utiliza este tipo de tipografía porque el subtítulo que aparece está haciendo referencia a una nota que le acaban de entregar al personaje, de modo que se utiliza este tipo de letra en mayúscula para recrear la escritura de la persona que le ha entregado la nota.

Por otro lado, en el mismo anexo página 92, vemos cómo se utilizan la cursiva y el color rojo. En este caso se utiliza la cursiva con la misma intención que en el ejemplo

anterior. Lo que se quiere mostrar en el subtítulo es lo que está escrito en la nota que lee el personaje y por eso se utiliza una tipografía que se asimila más a la forma de escribir de las personas.

Más adelante, en la página 94, observamos de nuevo la tipografía «Bradley Hand ITC», utilizada de la misma forma que en los ejemplos anteriores. La peculiaridad de este subtítulo es que en vez de traducirlo e insertarlo en la imagen como ocurre con todos los demás, se ha decidido dejar el texto original y subtítularlo de forma convencional.

Finalmente, en la página 96, vemos una vez más la misma tipografía, esta vez en mayúsculas y una vez más para hacer ver al espectador que se trata de una nota escrita por uno de los personajes. Como se puede observar, puesto que ocupa gran parte de la pantalla, se ha decidido hacer el subtítulo menos nítido, ya sea por un lado para poder ver la escena que está detrás del subtítulo o quizás para representar que los niños a los que hace referencia la nota están muriendo.

8.6. Duración de los subtítulos

La subtitulación convencional obliga a crear los subtítulos de al menos un segundo para que el espectador sea capaz de leerlo. Como hemos dicho al principio de nuestro trabajo, este tipo de «subtitulación creativa» viene de los estudios de grabación con los subtítulos insertados en la imagen, por lo que es imposible extraer con un programa estos subtítulos con sus tiempos exactos de entrada y de salida. Lo que hemos hecho ha sido visualizarlos y apuntar de qué segundo a qué segundo aparece en pantalla.

Como podemos ver en todos nuestros ejemplos, todos los subtítulos que aparecen tienen al menos un segundo de duración. Algunos de ellos lo que intentan no es que el espectador pueda leer lo que aparece en pantalla, sino tener una idea de lo que la serie intenta mostrar. Un ejemplo de ello sería la página 78 del anexo 2, en el que vemos un globo terráqueo con diferentes puntos en los que apenas se aprecia lo que está escrito. Además, tampoco da tiempo a leerlo todo ya que ocupa gran parte de la pantalla y solo dura un segundo. Otro ejemplo similar al anterior es el caso de un subtítulo demasiado largo, con un segundo de duración. En el anexo 2 página 76, aparece una fórmula química con texto debajo, pero al durar solo un segundo lo más llamativo es el signo no lingüístico, es decir, que no se pretende que se lea el subtítulo completo, sino una vez más, se crea para mostrar lo que el personaje está haciendo.

Finalmente, queremos destacar las dos primeras escenas del tercer capítulo de la temporada 3 en el anexo 3. En ellas vemos que el subtítulo dura más de un segundo, pero este ocupa gran parte de la pantalla y contiene un número muy alto de palabras que dificulta su lectura. Lo que deducimos que se ha intentado hacer en este caso, es hacer que el espectador capte que el personaje que ve esos subtítulos tiene la misma habilidad que el personaje principal y no se pretende que el espectador lea toda esa información.

8.7. Efectos especiales

En la subtitulación convencional nos encontramos con que los subtítulos simplemente aparecen y desaparecen. En nuestros anexos podemos comprobar que la mayoría de subtítulos siguen ese patrón, pero que muchos otros entran de formas especiales y desaparecen hacia un lado, hacia arriba o transformándose en objetos. Lo que podremos apreciar es que, a medida que han ido apareciendo temporadas de la serie, cada vez se han incorporado más y más efectos especiales. En este caso mencionaremos algunos de los más peculiares.

En el anexo 1 aparecen los medios electrónicos y podemos ver en varios subtítulos, como por el ejemplo el de la página 28, en el cual las letras aparecen una a una como si estuviera escribiendo el mensaje de texto en el teléfono móvil. También la imagen de la página 39, se puede ver esta forma de escritura en el blog. Otro ejemplo sería en la imagen de la página 31, donde podemos ver que la subtitulación está usando un tipo de texto que quiere reflejar la interfaz del teléfono móvil del personaje. Ahí podemos observar como aparece una cajita en gris sobre la opción que él selecciona en el móvil.

Más adelante, en el mismo anexo página 34, comprobamos como el texto sigue la dirección que tiene la pantalla del ordenador. Aunque no se aprecia lo que pone en el subtítulo, observamos cómo juega con la posición en la que el personaje ve el texto, haciendo así que el espectador lo visualice de la misma manera.

En este anexo, al igual que en los otros dos, también queremos comentar que existen varios subtítulos que se mueven a la vez que el personaje al que hace referencia. Este hecho hace que nos fijemos más en ellos porque podemos seguir el subtítulo a la vez que se mueve la escena.

El último caso de este anexo, lo que queremos es explicar las imágenes del chat de la temporada tres, capítulo dos. En ellos los subtítulos aparecen como si fueran burbujas de un chat que van apareciendo a medida que se están escribiendo. Además, incluyen una flecha para que el espectador pueda ver de qué ordenador procede la información.

Por otro lado, en el anexo 2, nos llama la atención que al tratarse de las suposiciones de Sherlock Holmes, captamos el subtítulo como él se imagina la información en su cabeza, por lo que si el personaje mueve la vista, el subtítulo lo sigue para que el espectador pueda estar en sus ojos en todo momento.

También le prestamos especial atención a varias imágenes como las de la temporada 2 capítulo 1, donde los subtítulos aparecen con la forma de los objetos que vemos en pantalla. Por ejemplo, en la página 68, cuando Sherlock ve el dedo de un personaje y la palabra «manicura», aparece a lo largo de la uña de este y no simplemente a un lado.

Luego nos hemos dado cuenta de que en varios subtítulos aparecen signos no lingüístico, como en la página 77, donde vemos que aunque aparecen palabras, lo importante es la imagen del globo terráqueo, que está insertada como si fuera un subtítulo.

Finalmente, en este anexo nos llaman la atención tres imágenes más. Por un lado, las páginas 80 y 81, cuyas palabras «bolas de alcanfor» desaparecen como si fueran bolas con brillo porque la luz se proyecta desde el fondo. En ese mismo capítulo, vemos cómo las palabras «restos de incendio» se funden hacia arriba creando unas llamas que están formadas por las letras. Por último, observamos como en el capítulo dos temporada 3, el personaje está ebrio, por lo que todo lo que ve en ese momento aparece en el subtítulo como si fuera doble. Es decir, una vez más la serie nos pone en los ojos del personaje para apreciar lo que él ve.

En el anexo 3, vemos como en el primer capítulo de la tercera temporada, la primera imagen representa una calle y se muestra el recorrido que están haciendo los personajes en moto y se ve lo que ellos se imaginan en ese momento. Para concluir, en este anexo nos llama la atención los dos cronómetros que podemos encontrar en las páginas 99 y 103, en los cuales se muestra una cuenta a tras; el primero de ellos va haciéndose más pequeño a medida que pasa el tiempo hasta desaparecer, mientras que el otro, se hace cada vez más grande hasta cubrir gran parte de la pantalla y también desaparece.

9. Conclusiones

Durante estos cuatro años de carrera he podido aprender a ver las traducciones desde otro ángulo y en particular en la traducción audiovisual. En este campo nos llama la atención las reglas que tiene la subtitulación y cómo de unas normas de 1998 se regulan las de hoy en día. Es por eso por lo que quise trabajar la «subtitulación creativa», porque no sigues las normas establecidas para la subtitulación convencional.

Utiliza los colores que cree apropiados en cada momento con una posición en la pantalla que más que ser invisible, como se intenta hacer con los subtítulos en posición 2, lo que pretende es captar la atención del espectador. Además, utiliza una tipografía que se adapta a la escena en ese momento y que se tiene en cuenta a la hora de grabar la serie. Además, en algunos casos utiliza unos efectos especiales que hacen a la subtitulación más atractiva, como vemos en varios ejemplos de nuestros anexos y nuestro análisis.

El tiempo que hemos estado trabajando la subtitulación hemos estado viendo como ha ido evolucionando a medida que pasaban los años. En nuestro trabajo, también se puede apreciar un cambio significativo en la forma de creación de la «subtitulación creativa», desde la temporada uno hasta la temporada tres. Al principio vemos como se utiliza en casi todos los ejemplo el mismo color y la misma tipografía, pero en la tercera temporada ya podemos apreciar como crean más efectos especiales y como cambian con más frecuencia el color y tipografía de estos subtítulos.

Como hemos visto en este trabajo, la «subtitulación creativa» es un campo que poco a poco se va abriendo paso, pero que apenas existe información acerca de esta nueva forma de subtitulación. Esa es la principal razón por la que hemos estado envolviendo está palabra entre comillas durante todo nuestro trabajo.

Con este TFG, lo que hemos querido investigar es esta nueva forma de subtitulación y hemos intentado ver si sigue algún tipo de norma específica o si, como hemos visto, en la mayoría de ocasiones se han creado los subtítulos de forma que se adecuen a la escena en ese momento. Más adelante nos gustaría dirigir este trabajo de final de grado hacía una tesis, en la cual pudiéramos estudiar con más profundidad cada uno de los casos y no comparar esta subtitulación con las normas de Ivarsson y Carroll de 1998, sino crear unas nuevas normas para este tipo de subtitulación, o incluso concluir con que está «subtitulación creativa», como su nombre indica, es una subtitulación que al ser creativa no puede seguir unas normas específicas

10. Bibliografía

CAFFREY, C. (2009). *Relevant abuse? Investigating the Effects of an Abusive Subtitling Procedure on the Perception of TV Anime Using Eye Tracker and Questionnaire*. (Tesis de traducción, Dublin City University). Recuperado el 6 de marzo de 2016 de <http://doras.dcu.ie/14835/>

CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

- COLLAZOS, D. (2012). ¿Qué es Tipografía Kinética o Kinetic Type?. Recuperado el 16 de febrero de 2016 de <http://pixel-creativo.blogspot.com.es/2012/09/que-es-tipografia-kinetica-o-kinetic.html>
- DÍAZ CINTAS, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Ediciones Almar.
- DÍAZ CINTAS, J. (2004). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ediciones Ariel.
- DÍAZ CINTAS, j. (2005) *Back to the Future in Subtitling*. Recuperado el 26 de marzo de 2016 de http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_DiazCintas_Jorge.pdf
- DÍAZ CINTAS, J. y MUÑOZ SANCHEZ, P. (2006). Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. *The Journal of Specialised Translation*. Recuperado el 10 de marzo de 2016 de http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf
- DÍAZ CINTAS, J. y REMAEL, A (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester y Nueva York: Ediciones Kinderhood y Jerome.
- FERRER SIMÓ, M. R. (2005, febrero). Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Puentes* (6), 27-43. Recuperado el 13 de febrero de 2016 de <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/04-Maria-Rosario-Ferrer.pdf>
- FOERSTER, A. (2010). *Towards a Creative Approach in Subtitling: A Case Study*. En: Díaz Cintas, J; Matamala, A y Neves, J (Ed.) 2010. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media for All 2*. (pp. 81-98) Amsterdam: Ediciones Rodopi.
- IVARSSON, J. y CARROL, M. (1998) *Code of Good Subtitling Practice*. Recuperado el 5 de febrero de 2016 de http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf
- JOHNSTON, D. (2010). *Metaphor and Metonymy: the Translator-Practitioner's Visibility*. En: BAINES, R., Marinetti, C. y Perteghella, M. (Ed.) 2010. *Staging and Performing Translation: Text and Theatre Practice*. (pp.11-30) Londres: Ediciones Palgrave Macmillan.
- MARTÍ FERRIOL, J. L. (2013) *El Método de traducción : doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Ediciones Publicacions de la Universitat Jaume I.
- McCLARTY, R. (2012) *Towards a Multidisciplinary Approach in Creative Subtitling. MonTI* (4), 133-153. Recuperado el 2 de febrero de 2016 de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/26944/1/MonTI_04_07.pdf

MORENO GARCÍA, L. D. (2012) *Traducción audiovisual: subtítulos cinéticos*. Recuperado el 7 de abril de 2016 de <http://translationmadness.blogspot.com.es/2012/04/traduccion-audiovisual-subtitulos.html>

NORMAS DE TRADUCCIÓN Y DE LA COMUNIDAD (2008) Recuperado el 19 de marzo de 2016 de <http://www.tusubtitulo.com/normas.php>

NORNES, A. M. (1999, primavera) For an Abusive Subtitling. *Film Quarterly*, 52 (3), 17-34.

PÉREZ GONZÁLEZ, L. (2006) Fansubbing Anime: Insights into the 'Butterfly Effect' of Globalisation on Audiovisual Translation. *Perspectives: Studies in translatology* 14 (4), 260-277. Recuperado el 5 de marzo de 2016 de http://www.academia.edu/4488399/_2007_Fansubbing_Anime_Insights_into_the_Butterfly_Effect_of_Globalisation_on_Audiovisual_Translation

10. 1. Filmografía

Mark G. (Guionista), Jeremy L. (Director) (1 de enero de 2014). La carroza fúnebre vacía [Episodio de serie de televisión] Steven M. (Productor), *Sherlock*. Londres, Reino Unido: BBC

Mark G. (Guionista), Paul M. (Director). (8 de agosto de 2010). El gran juego [Episodio de serie de televisión] Steven M. (Productor), *Sherlock*. Londres, Reino Unido: BBC

Mark G. (Guionista), Paul M. (Director). (8 de enero de 2012). Los sabuesos de Baskerville [Episodio de serie de televisión] Steven M. (Productor), *Sherlock*. Londres, Reino Unido: BBC

Stephen T. (Guionista), Colm M. (Director) (5 de enero de 2014). El signo de los tres [Episodio de serie de televisión] Steven M. (Productor), *Sherlock*. Londres, Reino Unido: BBC

Stephen T. (Guionista), Toby H. (Director) (15 de enero de 2012). La caída de Reichenbach [Episodio de serie de televisión] Steven M. (Productor), *Sherlock*. Londres, Reino Unido: BBC

Steven M. (Guionista), Paul M. (Director). (1 de enero de 2012). Escándalo en Belgravia [Episodio de serie de televisión] Steven M. (Productor), *Sherlock*. Londres, Reino Unido: BBC

Steven. M. (Guionista), Nick H. (Director) (12 de enero de 2014) Su última promesa [Episodio de serie de televisión] Steven M. (Productor), *Sherlock*. Londres, Reino Unido: BBC

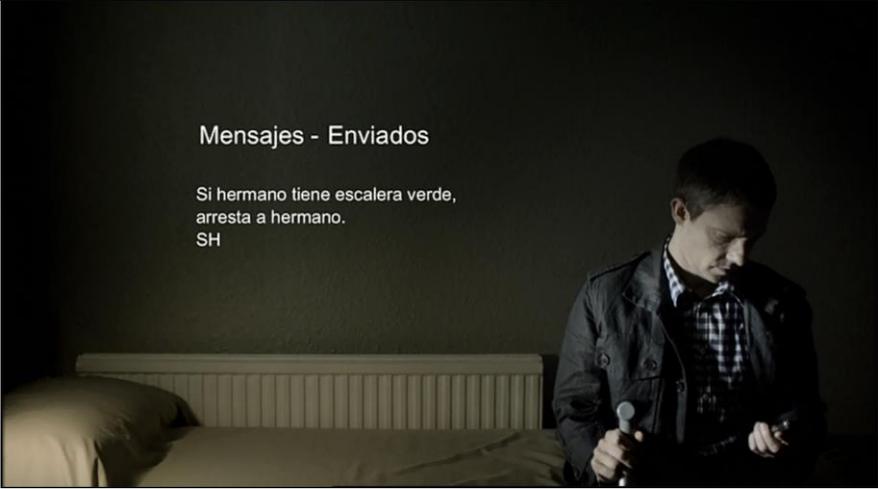
Steven. M. (Guionista), Paul M. (Director). (25 de julio de 2010). Estudio en rosa. [Episodio de serie de televisión] Steven M. (Productor), *Sherlock*. Londres, Reino Unido: BBC

11. Anexos

Anexos disponibles en el CD adjunto.

11.1. Anexo 1: Medios electrónicos

FICHA DE ANÁLISIS

Imagen	Número de líneas/ palabras	Tiempo de exposición:	Posición del subtítulo y forma de entrada	Tipografía y efectos especiales
Temporada 1 capítulo 1				
	<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 11</p>	<p>00:12:12 - 00:12:17</p>	<p>Al lado del personaje, sobre la pared. Posición: 4-5</p> <p>Forma de entrada: primero aparece «Mensajes - Enviados». Después el resto.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: efecto de búsqueda en los mensajes del menú del teléfono móvil.</p>

 <p>El Tiempo en Reino Unido</p> <p>Mapas Avisos Locales Próximas 24 horas Predicción para 7 días</p>	<p>Nº de líneas: 6 Nº de palabras: 15</p>	<p>00:25:49 - 00:25:52</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: primero aparece «El tiempo en Reino Unido». Después, la lista palabra por palabra.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: efecto de búsqueda en el menú del teléfono móvil</p>
 <p>Si te viene bien, ven de todas formas. SH</p>	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 9</p>	<p>00:38:16 - 00:38:18</p>	<p>Sobre la chaqueta del personaje. Posición: 4</p> <p>Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: X</p>

 <p>¿Qué pasó en Lauriston Gardens? Debí de desmayarme. Calle Northumberland, 22 Ven, por favor.</p>	<p>Nº de líneas: 5 Nº de palabras: 14</p>	<p>00:44:42 - 00:44:47 00:44:52 - 00:44:54</p>	<p>Al lado del personaje, sobre el teléfono móvil. Posición: 5 Forma de entrada: aparece letra por letra.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: las letras entran de una en una como si escribiera un mensaje de texto en el móvil.</p>
 <p>Número oculto</p>	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 2</p>	<p>00:47:09 - 00:47:10</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 6 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco poco nítido y mayúscula inicial. Ef. especiales: X</p>

Temporada 1 capítulo 3

 <p>Re: Planos Bruce Partington ¿Alguna novedad sobre la muerte de Andrew West? Mycroft</p>	<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 13</p>	<p>00:17:31 - 00:17:34</p>	<p>Sobre el personaje y por encima del teléfono móvil. Posición: 1-4 Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: X</p>
 <p>¿Alguna novedad? Mycroft Holmes</p>	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 4</p>	<p>00:23:47 - 00:23:52</p>	<p>Encima del teléfono, sobre el personaje. Posición: 4 Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: desaparece al desenfocar al personaje.</p>

	<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 4</p>	<p>00:50:48 - 00:50:50</p>	<p>Sobre el personaje, al lado del teléfono. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece primero «buscar», y después el resto.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: interfaz de Internet en el teléfono móvil.</p>
	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 7</p>	<p>00:51:16 - 00:51:22</p>	<p>Al lado del personaje y sobre del otro personaje. Posición: 5-7</p> <p>Forma de entrada: aparece primero «Támesis Policía Resultados», y luego la lista que selecciona.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: Interfaz del móvil, aparece como si fuera un búsqueda por listas de Internet.</p>

 <p>República Checa Bandas Información Más Buscadas Contacto</p>	<p>Nº de líneas: 5 Nº de palabras: 6</p>	<p>00:52:53 - 00:52:55</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece primero «República Checa», y después los resultados de búsqueda.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: interfaz de Internet donde se ve como selecciona la opción de «Más buscadas».</p>
 <p>Mr. Francis Basset Partridge (You talked to me in person, did you?) My dear Howard</p>	<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 14 (no se lee de lejos)</p>	<p>00:59:36 - 00:59:38</p>	<p>Al lado del personaje, en la pared del fondo Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: la cámara enfoca de lejos y no se aprecia el texto.</p>

	<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 14</p> <p>(mismo mensaje anterior)</p>	<p>00:59:38 - 00:59:40</p>	<p>Al lado del personaje, sobre la misma pared. Posición: 5-6</p> <p>Forma de entrada: se acerca la escena.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: crean un primer plano del personaje y a la vez hacen legible el subtítulo.</p>
	<p>Nº de líneas: 5 Nº de palabras: 17</p>	<p>01:07:53 - 01:07:56</p>	<p>Sobre el personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparecen todas las oraciones una a una.</p>	<p>Redonda, color blanco claro y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: las oraciones son las búsquedas que está haciendo en el móvil.</p>

Temporada 1 capítulo 3

	<p>Nº de líneas: 7 Nº de palabras: 43 aprox.</p>	<p>00:04:23 - 00:04:38</p>	<p>Encima del personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: la parte superior y la mitad del texto aparece, después aparece lo que el va escribiendo.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: las letras aparecen una a una según las va escribiendo.</p>
	<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 18</p>	<p>00:05:15 - 00:05:22</p>	<p>Al lado de los personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: la parte superior aparece, después aparece lo que él va escribiendo.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: las letras aparecen una a una según las va escribiendo en el ordenador.</p>

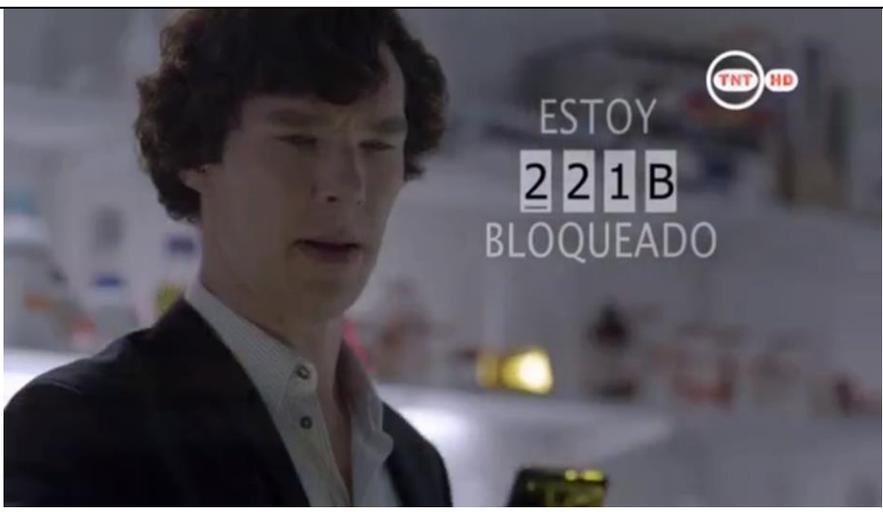


<p>Nº de líneas: 5 Nº de palabras: 24 aprox.</p>	<p>00:06:48 - 00:06:50</p>	<p>Sobre el ordenador inclinado de la misma forma que la pantalla.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p>
		<p>Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: la parte superior aparece, después aparece lo que él va escribiendo.</p>	<p>Ef. especiales: la segunda parte las letras aparecen una a una según las va escribiendo en el ordenador. Además, vemos el texto en la misma posición que lo está viendo el personaje, es decir, ladeado como la pantalla del ordenador.</p>

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 2</p>	<p>00:18:26 - 00:18:28</p>	<p>Al lado del personaje, sobre la verja. Posición: 4</p> <p>Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: las flechas se mueven indicando que la descarga está en proceso.</p>
	<p>Nº de líneas: X Nº de palabras: X</p>	<p>00:30:38 - 00:30:39</p> <p>00:30:41 - 00:30:42</p>	<p>Sobre el personaje, delante de él. Posición: 8</p> <p>Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco, mayúscula y número.</p> <p>Ef. especiales: aparece cada dígito al pulsarlo y se ve al contrario que él.</p>

	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 2</p>	<p>00:31:57 - 00:32:03</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 5-7</p> <p>Forma de entrada: aparece cada línea individualmente.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula.</p> <p>Efecto especial: recrea la pantalla bloqueada de un teléfono móvil.</p>
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 3</p>	<p>00:38:45 - 00:38:46</p>	<p>Encima del personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco poco nítido y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: desaparece cuando la señora Hudson pasa por delante del subtítulo.</p>

 <p>Yo bien, ya que no preguntas</p>	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 6</p>	<p>00:39:36 - 00:39:36</p>	<p>Al lado del personaje, sobre la ventana. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco poco nítido y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: usa blanco muy poco nítido por la luz que le pega de la ventana al subtítulo. Desaparece cuando Sherlock pone el periódico delante de este.</p>
 <p>CONTRASEÑA EQUIVOCADA ESTOY BLOQUEADO QUEDAN 3 INTENTOS</p>	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 7</p>	<p>00:50:28 - 00:50:35</p>	<p>Al lado del personaje y sobre él. Posición: 5-6-8-9</p> <p>Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco sobre rojo y mayúscula.</p> <p>Ef. especiales: al escribir una contraseña incorrecta aparece en rojo como si toda la escena fuera la pantalla del teléfono móvil.</p>

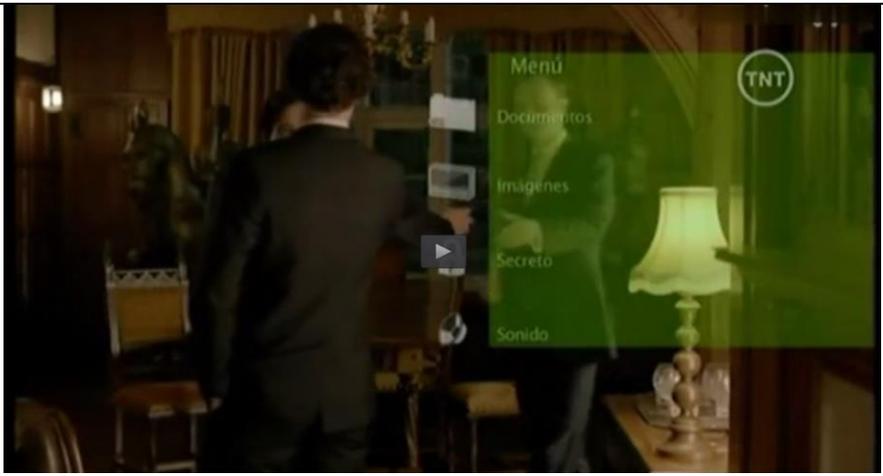
	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 4</p>	<p>01:02:06 - 01:02:10</p>	<p>Al lado del personaje, sobre el teléfono móvil. Posición: 4 Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: el subtítulo se mueve al son de su mano y se ve reflejado en la cristalera de la derecha.</p>
	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 3</p>	<p>01:02:53 - 01:02:59</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 5-6-8-9 Forma de entrada: aparece «ESTOY» y «BLOQUEADO», después escribe «221B».</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula. Efecto especial: recrea la pantalla bloqueada de un teléfono móvil y aparece letra por letra «221B».</p>

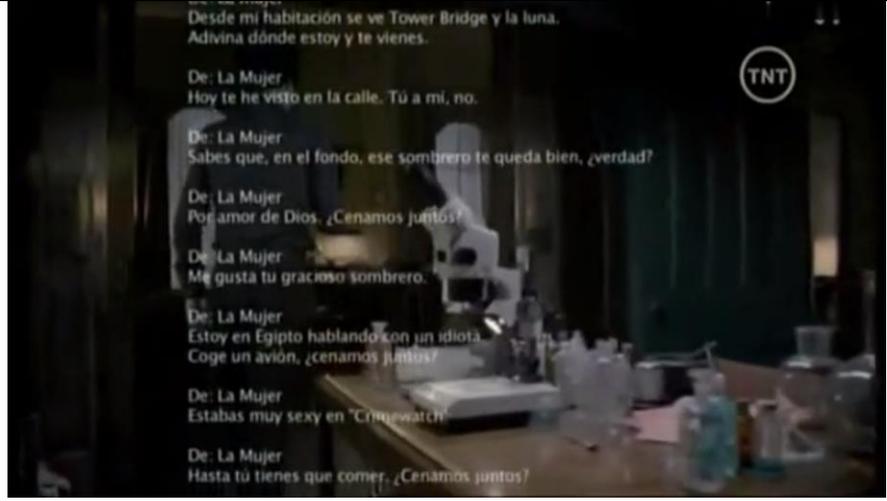


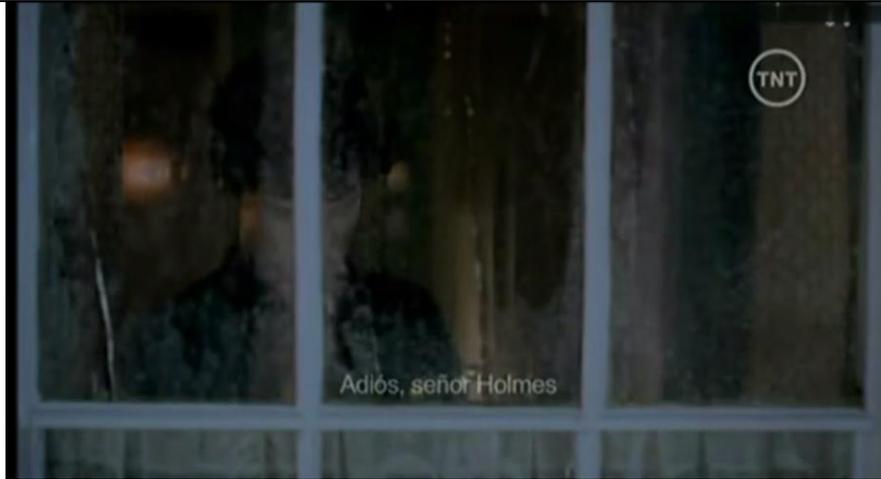
Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 4	01:06:41 - 01:06:44	Encima del personaje. Posición: 8 Forma de entrada: aparece	Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: X
--------------------------------------	---------------------------	--	---

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 5</p>	<p>01:08:51 - 01:09:05</p>	<p>Frente la mano del personaje, debajo del teléfono móvil. Posición: 2 Forma de entrada: aparece letra a letra en la primera imagen. En la segunda, ya ha entrado en forma de mensaje completo.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: aparece el mensaje a medida que lo escribe y el mensaje va hacia la derecha apareciendo en otra escena. Desaparece cuando esta segunda escena se desvanece.</p>
				

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 8</p>	<p>01:19:19 - 01:19:28</p>	<p>Frente el personaje, bajo el teléfono móvil. Posición: 2</p> <p>Forma de entrada: aparece letra a letra.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: aparece a medida que lo escribe y se va el mensaje hacia arriba. El personaje hace una especie de burla hacia el mensaje y este sale por completo de pantalla.</p>
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 8</p>	<p>01:19:37 - 01:19:43</p>	<p>Frente el personaje, al lado del teléfono móvil. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: aparece a lo lejos pequeño y cuando la cámara se acerca, se aprecia el texto.</p>

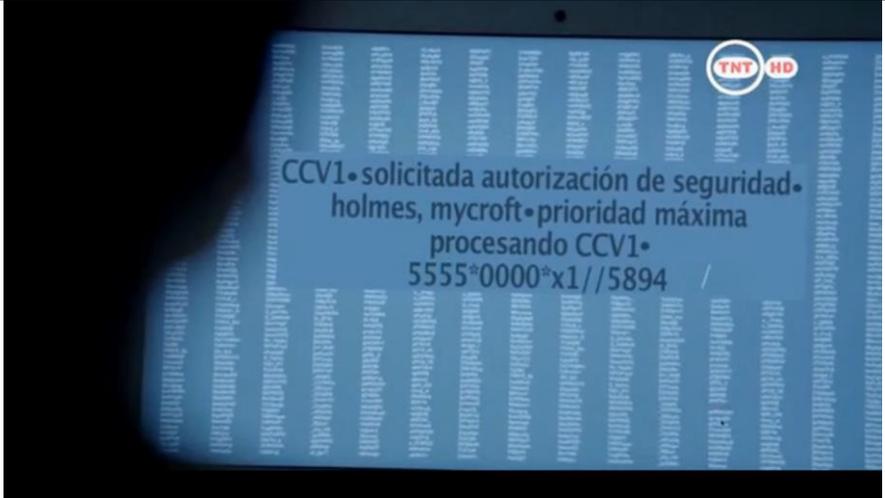
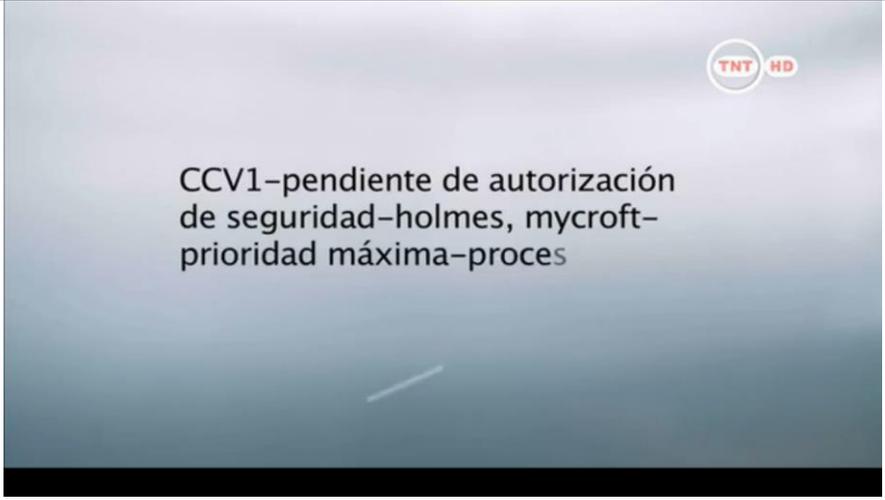
	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 3</p>	<p>01:21:52 - 01:21:53</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: recrea la pantalla bloqueada de un teléfono móvil. En español no se ha podido conseguir el juego de palabras de «I am Sher locked».</p>
	<p>Nº de líneas: 5 Nº de palabras: 5</p>	<p>01:21:53 - 01:21:55</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 5-6-8-9 Forma de entrada: aparece palabra a palabra hasta formar el menú completo.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: recrea el menú principal de un teléfono móvil.</p>

	<p>Nº de líneas: X Nº de palabras: X</p>	<p>01:27:21 - 01:27:31</p>	<p>Sobre la escena completa. Posición: 2-5-8 Forma de entrada: aparece de abajo hacia arriba.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: recrea los mensajes en el móvil que aparecen todos juntos y los va pasando.</p>
--	---	--------------------------------------	---	--



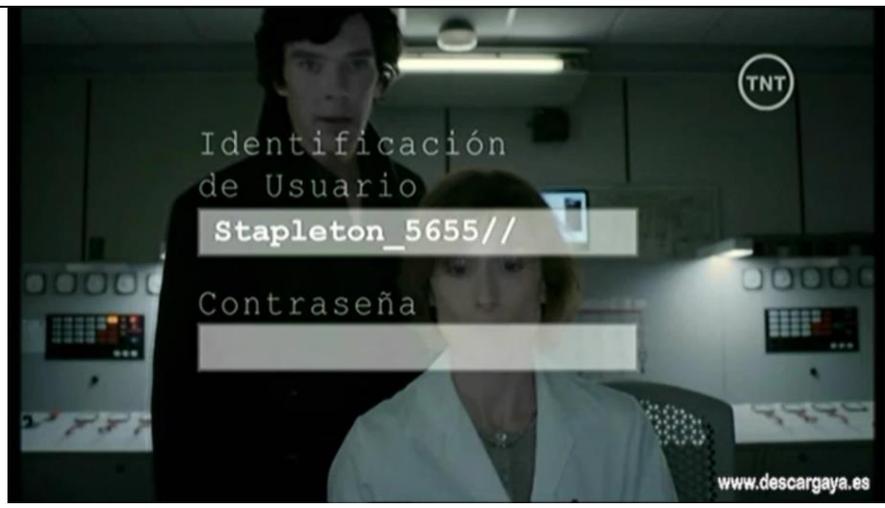
<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 3</p>	<p>01:27:32 - 01:27:39</p>	<p>Frente al personaje, sobre la ventana. Posición: 2 Forma de entrada: aparece de la lista de mensajes anterior.</p>	<p>Redonda, color blanco poco nítido y mayúscula inicial. Ef. especiales: el último mensaje de la lista se queda en pantalla y después se muestra como si se viera desde fuera de la casa. Además, se ve poco nítido el color porque la ventana está como si estuviera nevada o sucia.</p>
---	--------------------------------------	---	---

Temporada 2 capítulo 1

	<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 15</p>	<p>00:24:37 - 00:24:40</p>	<p>En la pantalla de un ordenador, frente a un personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color negro sobre fondo azul y minúscula.</p> <p>Ef. especiales: aparece como si fuera un texto en la pantalla.</p>
	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 11</p>	<p>00:25:00 - 00:25:02</p>	<p>En la pantalla de un ordenador. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece letra a letra.</p>	<p>Redonda, color negro sobre fondo azul claro y minúscula.</p> <p>Ef. especiales: aparece como si fuera un texto de la pantalla del ordenador y desaparece al barrerse a la izquierda la escena.</p>

	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 10</p>	<p>00:26:23 - 00:26:26</p>	<p>Sobre la pared. Posición: 5 Forma de entrada: aparece la primera línea y las dos siguientes, letra a letra.</p>	<p>Redonda, color negro y minúscula. Ef. especiales: aparece en la pared con la misma forma que esta y representa un texto que aparece en un ordenador en ese momento.</p>
	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 11</p>	<p>00:27:53 - 00:27:56</p>	<p>Sobre las escenas. Posición: 5 Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y minúscula. Ef. especiales: aparece en una escena y el subtítulo se barre hacia la izquierda a la vez que diversas escenas se barren detrás hacia la otra dirección.</p>

	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 7</p>	<p>00:28:01 - 00:28:05</p>	<p>Sobre las escenas. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco, mayúscula y minúscula.</p> <p>Ef. especiales: aparece en una escena y el subtítulo se barre hacia la izquierda a la vez que diversas escenas se barren detrás hacia la otra dirección.</p>
	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 5</p>	<p>00:28:49 - 00:28:51</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: desaparece a medida que el personaje camina hacia delante y el subtítulo se queda atrás.</p>

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 2</p>	<p>00:46:13 - 00:46:14</p>	<p>Sobre el cielo. Posición: 5 Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: los puntos se mueven simulando descarga.</p>
	<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 6</p>	<p>01:12:33 - 01:12:37</p>	<p>Delante de los personaje. Posición: 5 Forma de entrada: aparece todo menos el nombre de usuario que aparece según lo escribe.</p>	<p>Redonda, color blanco claro y mayúscula inicial. Ef. especiales: recrea el texto en pantalla en la posición en la que los personajes están viéndolo.</p>



<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 5</p>	<p>01:12:39 - 01:12:45</p>	<p>Delante de los personaje. Posición: 5 Forma de entrada: aparece todo menos la búsqueda que aparece según lo escribe.</p>	<p>Redonda, color blanco claro y mayúscula inicial. Ef. especiales: recrea el texto en pantalla en la posición en la que los personajes están viéndolo.</p>
---	--	---	--

Temporada 2 capítulo 3



Nº de líneas: 3	00:27:11	Al lado del personaje.	Redonda, color
Nº de palabras: 9	-	Posición: 5-6-9	blanco y mayúscula
	00:27:13		inicial.
		Forma de entrada: aparece primero la primera oración y a continuación el «espere, por favor»	Ef. especiales: el texto está inclinado porque la pantalla del cajero está en ese mismo ángulo.

Temporada 3 capítulo 1



Nº de líneas: X
 Nº de palabras: X

00:30:23
 -
 00:30:28

Sobre la escena completa.
 Posición: 1 a 9
 Forma de entrada: van apareciendo a medida que van sonando teléfonos móviles y los personajes lo miran.

Redonda, color blanco y gris, y mayúscula inicial.
 Ef. especiales: el texto recrea las alertas de las redes sociales utilizando «#». Además, lo utilizan en tonos de blanco y gris.

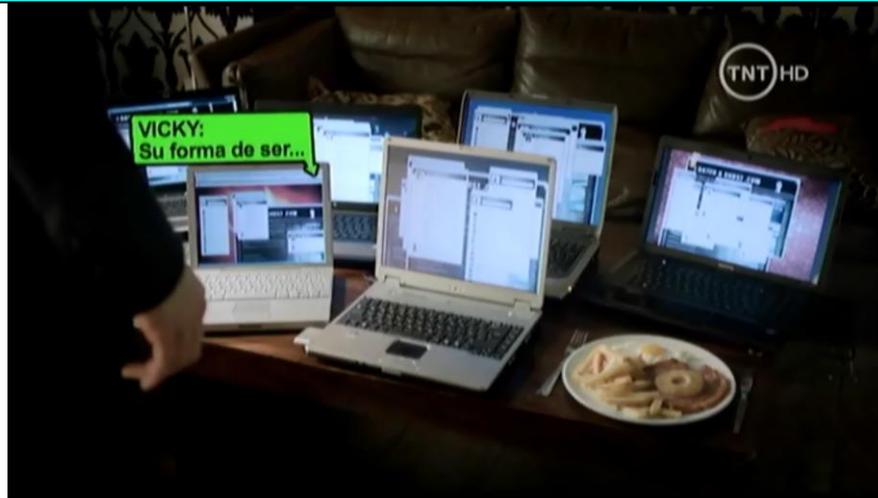
	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 8</p>	<p>00:50:11 - 00:50:17</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 4-5</p> <p>Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco, y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: aparece este primer mensaje y luego este sube hacia arriba dejando entrar la continuación.</p>
	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 9</p>	<p>00:50:11 - 00:50:17</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 4-5</p> <p>Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco, y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: es la continuación del mensaje anterior y al cambiar de plano de ella se mueve con ella el mensaje pero luego desaparece.</p>

	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 8</p>	<p>00:50:39 - 00:50:50</p>	<p>Frente a los personajes. Posición: 4-5</p> <p>Forma de entrada: Ef. especiales: el aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y gris, y mayúscula inicial.</p> <p>El mensaje se trata de un «código de salto» por lo que se marca en blanco lo que son las palabras importantes del texto.</p>
	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 9</p>	<p>00:50:39 - 00:50:50</p>	<p>Frente a los personajes. Posición: 4-5</p> <p>Forma de entrada: Ef. especiales: el aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y gris, y mayúscula inicial.</p> <p>El mensaje se trata de un «código de salto» por lo que se marca en blanco lo que son las palabras importantes del texto. Esta es la 2ª parte del mensaje.</p>

	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 4</p>	<p>00:51:38 - 00:51:41</p>	<p>Al lado de los personajes. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color naranja y minúscula.</p> <p>Ef. especiales: el texto se mueve a la vez que la moto y aparece en naranja puesto que luego se ve que está relacionado con un hoguera y de ahí el uso de ese color.</p>
	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 10</p>	<p>00:53:05 - 00:53:07</p>	<p>Al lado de los personajes. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color naranja y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: al igual que el anterior aparece en naranja pero se aprecia que es un color más fuerte porque está más cerca de la hoguera.</p>

				Además, desaparece cuando la moto acelera y deja atrás el subtítulo.
	<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 9</p>	<p>00:54:12 - 00:54:16</p>	<p>Al lado de los personajes. Posición: 5-6</p> <p>Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color naranja y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: como los dos anteriores podemos ver que las letras con más intensas al igual que el color naranja. Además, el subtítulo se mueve al igual que su mano.</p>

Temporada 3 capítulo 2



Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 5	00:59:59 - 01:00:00	Sobre el ordenador en el que aparece. Posición: 7 Forma de entrada: aparece al enfocar los ordenadores.	Redonda, color negro sobre verde y mayúscula inicial. Ef. especiales: aparece como si fuera un chat con una flecha que señala el ordenador en el que aparece.
--------------------------------------	---------------------------	---	--



Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 5	01:00:01 - 01:00:04	Sobre el ordenador en el que aparece. Posición: 2 Forma de entrada: aparece al enfocar los ordenadores.	Redonda, color negro sobre verde y mayúscula inicial. Ef. especiales: aparece igual que el anterior pero al estar enfocado desde detrás, aparece al revés como lo lee el personaje. Al principio, el
--------------------------------------	---------------------------	---	---

				<p>subtítulo no se ve porque los ordenadores quedan fuera de plano, pero luego los enfocan.</p>
	<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 5</p>	<p>01:00:42 - 01:00:45</p>	<p>Sobre el ordenador en el que aparece. Posición: 5-9 Forma de entrada: aparece cuando se gira hacia los ordenadores.</p>	<p>Redonda, color negro sobre verde, negro sobre blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: en este caso aparecen ambos chats la vez y desaparecen cuando cambia de escena.</p>



Nº de líneas: X	01:01:22	Sobre el ordenador en el	Redonda, color
Nº de palabras: X	-	que aparece.	blanco y mayúscula
	01:01:23	Posición: 6-9	inicial.
	01:01:25	Forma de entrada:	Ef. especiales:
	-	aparece todo seguido.	aparece en la misma
	01:01:28		posición que la
			pantalla del
			ordenador, y lo que
			quiere hacer es
			mostrar que el
			personaje lo lee
			todo, ya que este
			subtítulo no es
			legible para el
			espectador.

Temporada 3 capítulo 2



Nº de líneas: 1	01:02:03	Al lado del personaje	Redonda, color rojo
Nº de palabras: 2	-	sobre el móvil.	y mayúscula.
	01:02:07	Posición: 1	
		Forma de entrada: aparece.	Ef. especiales: aparece en rojo porque llama a emergencias ya que el personaje principal ha recibido un disparo. Además, desaparece cuando ella se mueve y pasa por delante del subtítulo.

Temporada 3 capítulo 3



Nº de líneas: 1
 Nº de palabras: 4

01:28:05
 -
 01:28:28

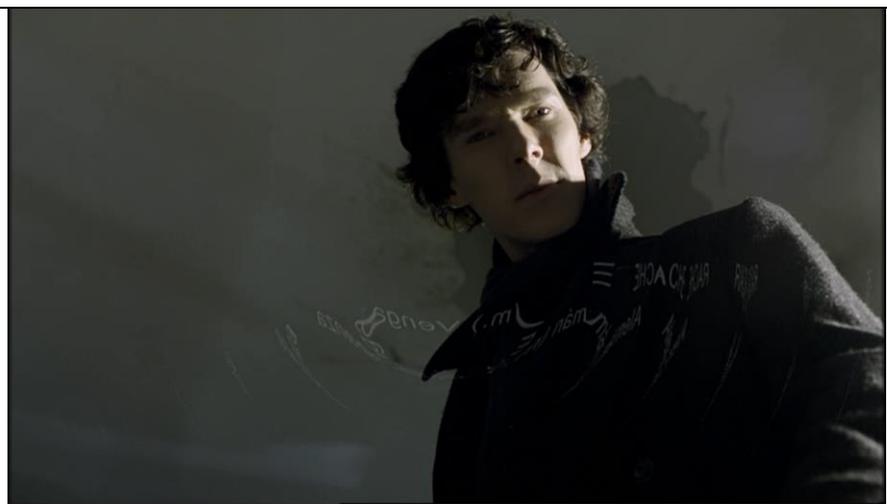
En una pantalla coche.
 Posición: 5
 Forma de entrada:
 aparece.

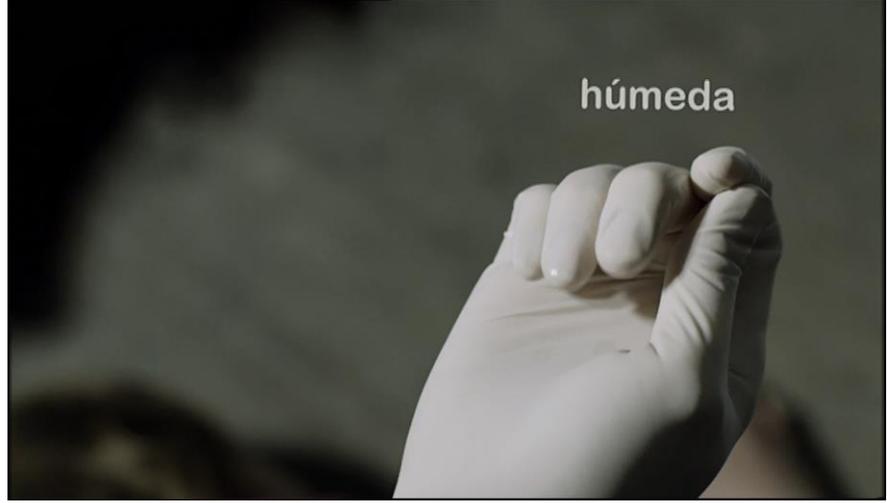
Redonda, color
 blanco y mayúscula.
 Ef. especiales:
 aunque en realidad
 es un subtítulo
 creativo intenta dar
 la impresión de que
 es un texto que
 aparece en la
 pantalla.

11.2. Anexo 2: Suposiciones de Sherlock Holmes

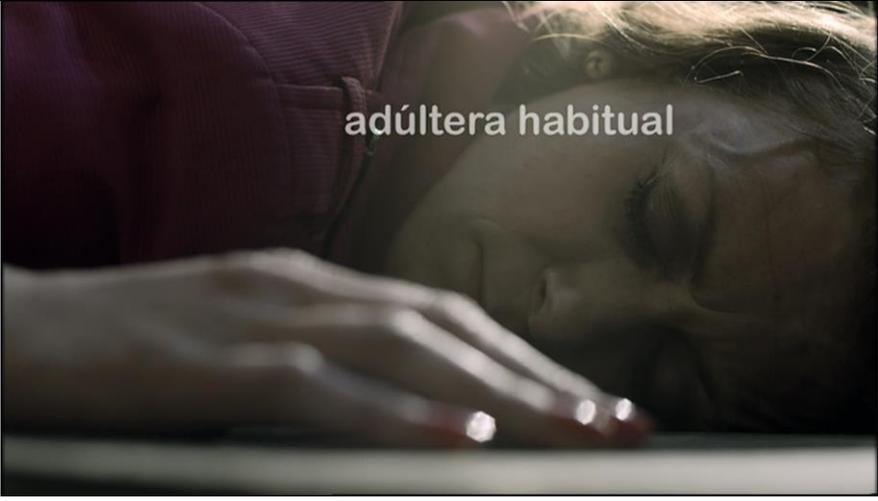
FICHA DE ANÁLISIS

Imagen	Número de líneas/ palabras	Tiempo de Posición	Posición del subtítulo y forma de entrada	Tipografía y efectos especiales
Temporada 1 capítulo1				
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:24:34 - 00:24:35</p>	<p>Entre los dedos de la mano izquierda de la mujer. Posición: 4-5 Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: se mueve la palabra alrededor como si el personaje analizara diferentes puntos.</p>

	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 4</p>	<p>00:24:37 - 00:24:40</p>	<p>Sobre la palabra escrita en el suelo. Posición: 4-5</p> <p>Forma de entrada: aparece lo que le viene a él a la cabeza de lo escrito en el suelo.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: X</p>
	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 4</p>	<p>00:24:41 - 00:24:42</p>	<p>Delante del personaje. Posición: 5-6</p> <p>Forma de entrada: el subtítulo anterior aparece frente a él como lo estaba mirando.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: el mismo subtítulo que estaba en la escena anterior desaparece como si se disolviera en agua.</p>

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:24:42 - 00:24:45</p>	<p>Encima de la palabra escrita en el suelo. Posición: 5-6</p> <p>Forma de entrada: aparece «Rachel» y la letra final aparece después.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: la última letra aparece porque es una letra que le encaja, ya que antes han pasado todas las letras en forma de ruleta pero se para en la «L».</p>
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:24:49 - 00:24:50</p>	<p>Encima del guante. Posición: 9</p> <p>Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y minúscula.</p> <p>Ef. especiales: la palabra se mueve a la vez que mueve los dedos haciéndonos ver que la palabra esta fija en sus ojos.</p>

 <p>limpio</p>	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:25:06 - 00:25:08</p>	<p>Encima de la pulsera, sobre la mano. Posición: 5 Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y minúscula. Ef. especiales: el subtítulo desaparece fundiéndose hacia arriba.</p>
 <p>infeliz matrimonio + de 10 años</p>	<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 5</p>	<p>00:25:17 - 00:25:19</p>	<p>Al lado del anillo, sobre la mano. Posición: 4-5 Forma de entrada: aparece palabra por palabra.</p>	<p>Redonda, color blanco y minúscula. Ef. especiales: X</p>

	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 2</p>	<p>00:25:26 - 00:25:27</p>	<p>Por las dos partes del anillo. Posición: 5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y minúscula. Ef. especiales: desaparece como disuelto en agua. Además, la palabra «limpio» aparece más claro como haciendo efecto de que se ha limpiado el subtítulo.</p>
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 2</p>	<p>00:25:32 - 00:25:33</p>	<p>Sobre el personaje. Posición: 8 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y minúscula. Ef. especiales: el subtítulo sale del personaje y va hacia el primer plano haciéndose más grande el subtítulo.</p>



<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>01:15:25 - 01:15:26</p>	<p>Al lado del personaje, sobre el fondo oscuro Posición: 4-5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco poco nítido y minúscula. Ef. especiales: puesto que la palabra es «moribundo» se utiliza un color más claro como si el subtítulo también estuviera «muriendo».</p>
---	--------------------------------------	--	--

Temporada 2 capítulo1

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 2</p>	<p>00:13:22 - 00:13:23</p>	<p>Sobre el traje del personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece letra por letra la palabra «traje» y luego los recuadros donde aparece la cifra.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: los recuadros intentan recrear la etiqueta con el precio de traje.</p>
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:13:24 - 00:13:25</p>	<p>Sobre el traje del personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece letra por letra.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: aparece sobre el bolsillo porque es donde ve que no lleva armas.</p>

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:13:26 - 00:13:27</p>	<p>Sobre la uña del personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece letra por letra.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: el subtítulo tiene la forma de la uña representando porque se ha dado cuenta de que lleva la manicura.</p>
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:13:29 - 00:13:30</p>	<p>Sobre el dedo pulgar del personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece letra por letra.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: aparece hacia abajo sobre el pulgar ya que por la posición en la que tiene las manos sabe que es diestro.</p>

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 3</p>	<p>00:13:31 - 00:13:32</p>	<p>Sobre el zapato del personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece letra por letra.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: el subtítulo aparece inclinado sobre el borde del zapato ya que observa que no están muy usados y de ahí su deducción.</p>
	<p>Nº de líneas: 5 Nº de palabras: 9</p>	<p>00:23:45 - 00:23:46</p>	<p>Sobre el traje del personaje. Posición: 5-6</p> <p>Forma de entrada: aparece línea a línea.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: aparecen en diversas posiciones según analiza el traje.</p>

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 4</p>	<p>00:25:21 - 00:25:22</p>	<p>Bajo la boca del personaje. Posición: 5-6 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: aparece bajo la boca del personaje porque es donde ve que usa un cepillo nuevo.</p>
	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 4</p>	<p>00:25:22 - 00:25:23</p>	<p>Bajo los ojos del personaje. Posición: 4-5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: aparece bajo los ojos del personaje porque es donde ve que se acostó tarde.</p>

	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 3</p>	<p>00:57:41 - 00:57:42</p>	<p>Sobre el cuerpo del personaje. Posición: 2-5</p> <p>Forma de entrada: aparece palabra por palabra según va fijándose en las diferentes partes del cuerpo.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: cada palabra aparece en la Posición: en la que esas zonas del cuerpo están.</p>
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: X</p>	<p>01:07:02 - 01:07:05</p>	<p>Sobre el personaje. Posición: 2-5-8</p> <p>Forma de entrada: aparece de forma rápida diferentes letras y números.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula.</p> <p>Ef. especiales: van desde el fondo de la escena hacia fuera de pequeño a grande.</p>

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 3</p>	<p>01:07:07 - 01:07:13</p>	<p>Sobre el personaje. Posición: 2</p> <p>Forma de entrada: aparecen diferentes número y letra y hace una selección con los ojos hasta llegar al subtítulo del recuadro.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula.</p> <p>Ef. especiales: los ojos del personaje se centran en el subtítulo del cual hace una selección.</p>
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 3</p>	<p>01:07:13 - 01:07:14</p>	<p>Sobre el personaje. Posición: 2</p> <p>Forma de entrada: del subtítulo anterior a las letras les aparece un recuadro.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula.</p> <p>Ef. especiales: aparecen en forma de rectángulo ya que está pensando en un avión y como si los rectángulos fueran los asientos.</p>



<p>Nº de líneas: X Nº de palabras: X</p>	<p>01:07:40 - 01:07:44</p>	<p>Debajo de los personajes y sobre la pared. Posición: 2-8-9 Forma de entrada: a medida que en el avión se marcan casillas en rojo, los números van cayendo hacía la P2.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: aparece de fondo un avión y los asientos del cual mentalmente hace una selección y los asientos crean abajo una combinación de letras y números.</p>
---	--	---	---

Temporada 2 capítulo 3



Nº de líneas: 2
Nº de palabras: 2

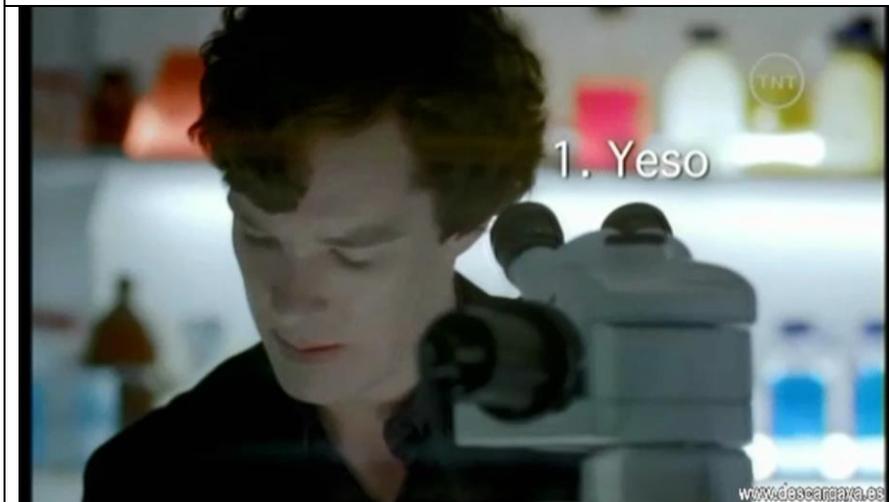
00:13:21
-
00:13:23

Sobre el cuerpo del personaje.
Posición: 2-6

Forma de entrada:
aparece palabra por palabra según va fijándose en las diferentes partes del cuerpo.

Redonda, color blanco y minúscula.

Ef. especiales: cada palabra aparece en la Posición: en la que ve señales sobre las palabras que aparecen.



Nº de líneas: 1
Nº de palabras: 2

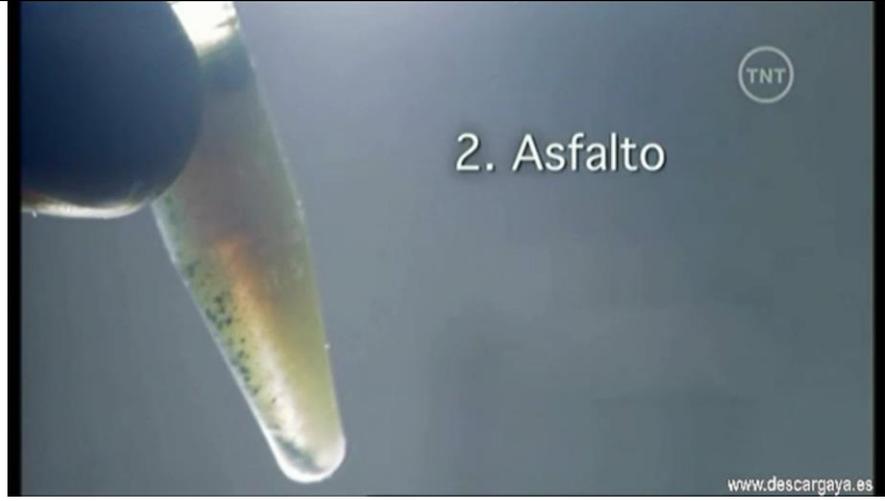
00:37:02
-
00:37:04

Al lado del personaje.
Posición: 6

Forma de entrada:
aparece letra por letra hacia arriba.

Redonda, color blanco y mayúscula inicial.

Ef. especiales: está analizando una prueba y los restos que va encontrando van apareciendo numerados.

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:37:07 - 00:37:09</p>	<p>Al lado del tubo de ensayo. Posición: 5 Forma de entrada: aparece letra por letra hacia arriba como si las letras estuvieran deformadas.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: está analizando una prueba y los restos que va encontrando van apareciendo numerados.</p>
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 3</p>	<p>00:37:12 - 00:37:14</p>	<p>Sobre la caja de muestras. Posición: 5 Forma de entrada: aparece letra por letra hacia arriba.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: X</p>

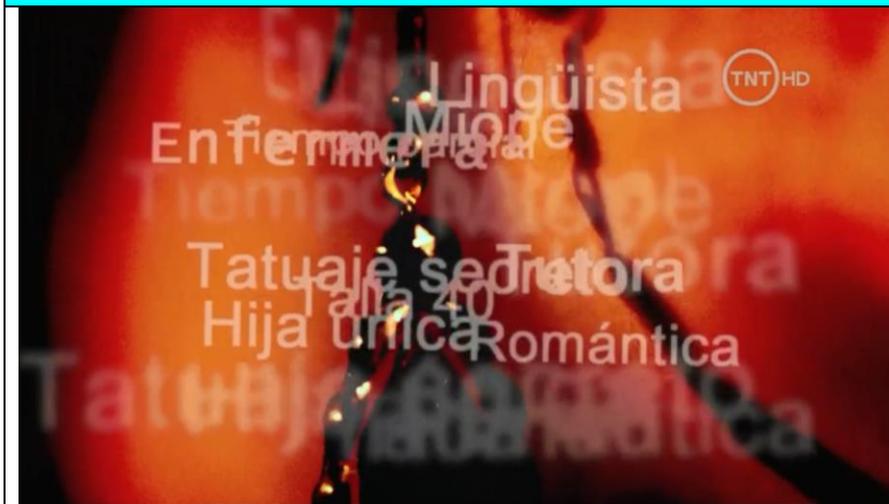
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 3</p>	<p>00:37:17 - 00:37:18</p>	<p>Al lado del tubo de ensayo. Posición: 5 Forma de entrada: aparece letra por letra hacia arriba.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: X</p>
	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 12</p>	<p>00:37:30 - 00:37:30</p>	<p>Al lado del personaje Posición: 5-6 Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: aquí no solo trata un subtítulo, sino también signos no lingüísticos como compuesto orgánico.</p>

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:40:15 - 00:40:17</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece letra por letra hacia arriba.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula.</p> <p>Ef. especiales: desaparece porque hay un reflejo de un cristal y el subtítulo se funde con el reflejo.</p>
	<p>Nº de líneas: X Nº de palabras: X</p>	<p>00:40:58 - 00:40:59</p>	<p>Sobre el personaje. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, tonos rojos y amarillos, mayúscula y minúscula.</p> <p>Ef. especiales: no es un subtítulo sino un signo no lingüístico que recrea el mundo.</p>



<p>Nº de líneas: 4 Nº de palabras: 6</p>	<p>00:41:02 - 00:41:04</p>	<p>Sobre el personaje. Posición: 4-5 Forma de entrada: aparece</p>	<p>Redonda, tonos rojos y amarillos y mayúscula inicial. Ef. especiales: localiza un lugar y aparecen las palabras de la investigación que tienen relación con ese lugar.</p>
---	--	---	--

Temporada 3 capítulo 1



Nº de líneas: X
 Nº de palabras: 12
 aprox.

00:26:10
 -
 00:26:13

Sobre el pendiente del
 personaje.
 Posición: 1 a 9

Redonda, color blanco
 y mayúscula inicial.

Forma de entrada:
 aparece palabra a
 palabra

Ef. especiales: cada
 subtítulo entra de una
 manera: dando un
 giro, aparece de arriba
 a abajo y todos se
 funden y desaparecen
 por los lados.



Nº de líneas: X
 Nº de palabras: 15
 aprox.

00:26:14
 -
 00:26:16

Sobre el traje del
 personaje.
 Posición: 1 a 9

Además, se reflejan
 porque mira los
 pendientes de piedras
 que reflejan.

Forma de entrada:
 aparece palabra a
 palabra.

	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 2</p>	<p>00:41:07 - 00:41:14</p>	<p>Frente el personaje, sobre el cadáver. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece primero «pino» desde abajo. Después entra «abeto» que choca con «pino».</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: «pino» desaparece cuando «abeto» choca con esa palabra y hace que la primera palabra desaparezca barrida hacia arriba.</p>
	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 4</p>	<p>00:41:07 - 00:41:14</p>	<p>Frente el personaje, sobre el cadáver. Posición: 5</p> <p>Forma de entrada: aparece barrido por la izquierda.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula.</p> <p>Ef. especiales: al entrar el subtítulo choca con la palabra «abeto» y hace que desaparezca. Además, vemos que se ve borroso porque el foco de atrás difumina el subtítulo.</p>

	<p>Nº de líneas: X Nº de palabras: X</p>	<p>00:41:07 - 00:41:14</p>	<p>Frente el personaje, sobre el cadáver. Posición: 5 Forma de entrada: aparecen del subtítulo anterior.</p>	<p>X Ef. especiales: el subtítulo anterior se funde como si fueran las bolas de alcanfor que brillan por el foco trasero</p>
	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 3</p>	<p>00:41:20 - 00:41:21</p>	<p>Sobre el esqueleto. Posición: 4-5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula inicial. Ef. especiales: X</p>



<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 4</p>	<p>00:41:26 - 00:41:28</p>	<p>Sobre el esqueleto. Posición: 2-5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color naranja rojizo y mayúscula inicial. Ef. especiales: las letras aparecen en un naranja rojizo porque piensa en el fuego. Además, de las letras se ve como si surgieran llamas pequeñas que en realidad son letras que se funden hacia arriba haciendo que el subtítulo desaparezca.</p>
---	--	--	---



<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:42:37 - 00:42:39</p>	<p>Sobre el esqueleto. Posición: 2-5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: el subtítulo se ve como luminoso porque el foco de detrás lo está enfocando. Desaparece el subtítulo por la derecha dividido en sílabas. Además, este subtítulo está leído por una voz en <i>off</i>.</p>
---	--------------------------------------	--	---

Temporada 3 capítulo 2



Nº de líneas: 3	00:52:51	Sobre la mesa.	Redonda, color blanco y minúscula.
Nº de palabras: 3	-	Posición: 2	
	00:52:52	Forma de entrada: aparece.	Ef. especiales: puesto que el personaje está ebrio y lo ve todo doble y borroso, el subtítulo también aparece como borroso y doble. Además, desaparece cuando el personaje mira hacia otro lado.

	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 3</p>	<p>00:52:52 - 00:52:54</p>	<p>Sobre el sillón. Posición: 6 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y minúscula. Ef. especiales: puesto que el personaje está ebrio y lo ve todo doble y borroso, el subtítulo también aparece como borroso y doble. Además, desaparece cuando el personaje mira hacia otro lado.</p>
	<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 3</p>	<p>00:52:55 - 00:52:57</p>	<p>Sobre una cabeza de animal. Posición: 1-4 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y minúscula. Ef. especiales: como el personaje está ebrio y lo ve todo doble y borroso, el subtítulo también aparece igual. Desaparece al dejar de mirar la calavera.</p>



<p>Nº de líneas: X Nº de palabras: X</p>	<p>01:08:05 - 01:08:35</p>	<p>Sobre los personajes. Posición: 1-4 Forma de entrada: aparece según mira a las personas.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: cuando mira el salón con las personas aparecen las líneas y sobre ellos la palabra «mayflyman». Además, si los personajes se mueven las líneas que los enlazan con el subtítulo y el subtítulo se mueve con ellos. Este subtítulo no se ha traducido.</p>
---	--------------------------------------	---	--



<p>Nº de líneas: X Nº de palabras: X</p>	<p>01:10:49 - 01:10:56</p>	<p>Sobre los personajes. Posición:: de 1 a 6 Forma de entrada: aparece según mira a las personas.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: cuando mira a los personajes aparece de golpe todos los subtítulos, pero aquí se ha decido subtitularlo de manera convencional.</p>
---	--	--	--

Temporada 3 capítulo 3

 <p>A man is sitting in a dark chair in a dimly lit room at night. A white text overlay on the chair reads "TEMPERATURA: 35°". In the background, there are blurred city lights. A "TNT HD" logo is visible in the top right corner of the frame.</p>	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 2</p>	<p>00:32:20 - 00:32:21</p>	<p>Sobre el sillón. Posición:: 1-5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: aparece hacia arriba y el subtítulo está inclinado como si fuera el respaldo del sillón.</p>
 <p>A man in a dark suit is shown from the chest up, looking towards the right. A white text overlay on the left side of the frame reads "VERSACE N°5". In the background, there are blurred lights and a "TNT HD" logo in the top right corner.</p>	<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 3</p>	<p>00:32:40 - 00:32:42</p>	<p>Sobre las manos del personaje. Posición:: 4-7 Forma de entrada: aparece con el movimiento de sus manos. Sobre toda la escena.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: mueve las manos y el subtítulo de mueve con él. Primero desaparece «Versace» y luego el otro subtítulo.</p>

11.3. Anexo 3: Códigos, textos escritos y marcadores de tiempo

FICHA DE ANÁLISIS

Imagen	Número de líneas/ palabras	Tiempo de exposición	Posición del subtítulo y forma de entrada	Tipografía y efectos especiales
Temporada 1 capítulo 3				
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:16:00 - 00:16:07</p>	<p>Sobre el personaje Posición: 1-2-4-5-7-8</p> <p>Forma de entrada: aparece de fondo hacia delante.</p>	<p>Redonda y color blanco claro.</p> <p>Ef. especiales: primero aparece pequeño y se va haciendo grande. El tono es blanco claro porque es una cuenta atrás para matar a la mujer.</p>

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:23:15 - 00:23:18</p>	<p>Sobre el personaje Posición: 3-6-9 Forma de entrada: aparece de fondo hacia delante.</p>	<p>Redonda y color blanco claro. Ef. especiales: primero aparece pequeño y se va haciendo grande. El tono es blanco claro porque es una cuenta atrás para matar a la mujer.</p>
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 2</p>	<p>01:03:34 - 01:03:38</p>	<p>Sobre el abrigo del personaje Posición: 5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Bradley Hand ITC, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: le dan una nota y cuando la mira aparece lo que hay en ella escrita sobre su abrigo. Desaparece cuando se mete en el coche y ya no se ve la parte trasera del abrigo.</p>

Temporada 2 capítulo 1



<p>Nº de líneas: 2 Nº de palabras: 6</p>	<p>00:43:18 - 00:43:21</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Cursiva, color rojo y mayúscula inicial. Ef. especiales: aparece en rojo porque se trata de un regalo de navidad, además también se puede pensar que está en rojo porque la persona que lo escribe está enamorada de Sherlock. Además, utiliza un letra como si fuera un texto escrito.</p>
--	------------------------------------	---	---

Temporada 2 capítulo 2

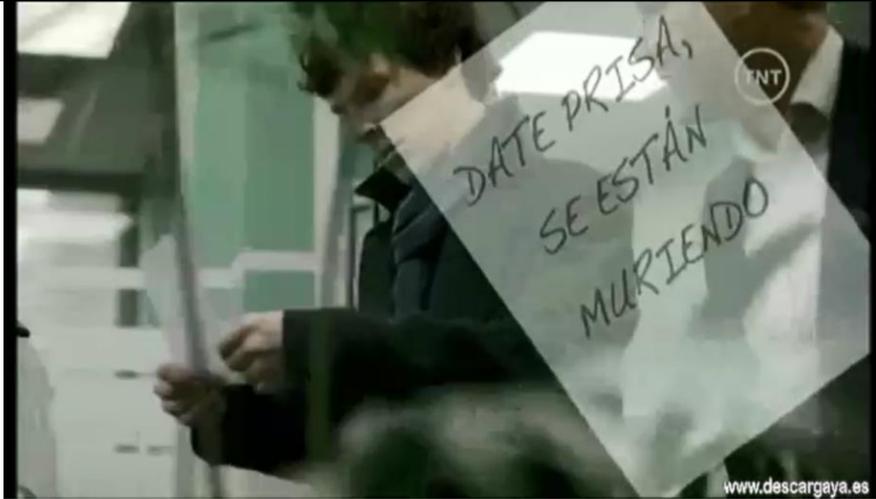


Nº de líneas: 1	00:35:29	Sobre la escena.	Redonda, color
Nº de palabras: 1	-	Posición: 5	blanco, mayúscula y
	00:35:37		minúscula.
		Forma de entrada:	Ef. especiales: a
		aparece letra por letra.	medida que aparece el
			código morse que va
			escribiendo, aparece la
			letra arriba. Además,
			se ve que de fondo
			pone lo mismo en
			minúscula y es porque
			enfoca con una
			linterna y se ve como
			si fuera el reflejo de la
			palabra.

	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:51:46 - 00:51:49</p>	<p>Sobre los personajes. Posición: 8 Forma de entrada: aparece letra por letra y luego los puntos.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: el personaje dice la palabra y aparece letra por letra y después entran los puntos. Después, se funde el subtítulo.</p>
	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:53:22 - 00:53:23</p>	<p>Enfrente del personaje. Posición: 5 Forma de entrada: aparece de la libreta.</p>	<p>Bradley Hand ITC, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: cuando le muestra la libreta al otro personaje, la palabra «hound» sale de la libreta y se queda en P5. Se trata de un subtítulo convencional ya que la palabra está relacionada con el</p>

				capítulo y si se tradujese no quedaría clara su intención.
	<p>Nº de líneas: X Nº de palabras: X</p>	<p>01:27:26 - 01:27:35</p>	<p>Sobre la escena. Posición: de 1 a 9</p> <p>Forma de entrada: aparece varias a la vez.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula.</p> <p>Ef. especiales: en las paredes está escrito el nombre de «Sherlock» y cuando el personaje las mira van apareciendo de las paredes hasta llenar la escena con ese nombre.</p>

Temporada 2 capítulo 3

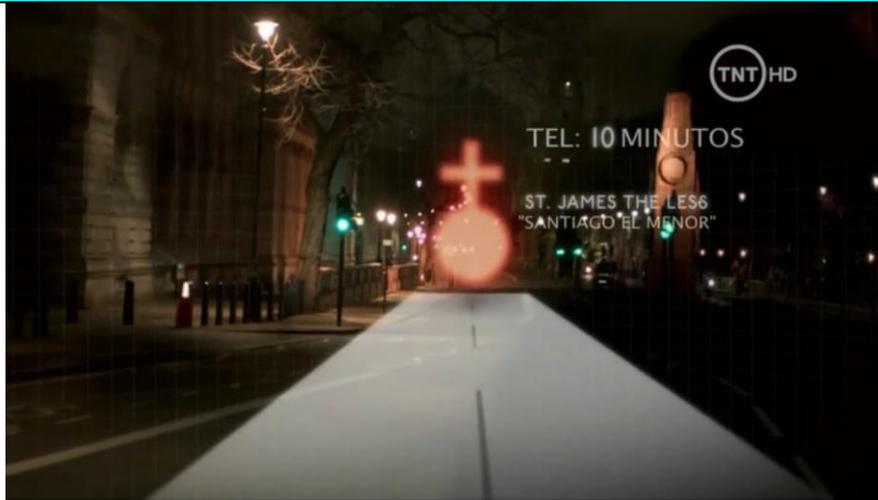


Nº de líneas: 3	00:40:31	Sobre los personajes.	Bradley Hand ITC,
Nº de palabras: 5	-	Posición: 3-5-6-8-9	color negro sobre
	00:40:34		blanco y mayúscula.
		Forma de entrada:	Ef. especiales: se ve el
		aparece cuando coge el	folio completo con lo
		folio y lo lee.	que pone como si
			nosotros fuéramos el
			personaje. Lo que se
			aprecia es que está
			más claro para poder
			seguir viendo la
			imagen de detrás.



<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>01:06:42 - 01:06:45</p>	<p>Al lado de la mano del personaje. Posición: 1 Forma de entrada: aparecen de uno en uno.</p>	<p>Redonda y color blanco. Ef. especiales: a medida que da golpecitos con el dedo sobre la mesa y va marcando el código binario, van apareciendo los números que va marcando de uno en uno.</p>
---	--------------------------------------	---	--

Temporada 3 capítulo 1



<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 10</p>	<p>00:51:14 - 00:51:16</p>	<p>Sobre la escena Posición: 2-3-5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, color blanco y mayúscula. Ef. especiales: lo que vemos es lo que en ese momento el personaje tiene en su cabeza para llegar a «St. James the Less». Recrea la calle por la que va como si nosotros estuviéramos haciendo el mismo recorrido.</p>
---	------------------------------------	--	---

Temporada 3 capítulo 2



Nº de líneas: 1

Nº de palabras: 1

00:45:38

-
00:45:45

Al lado de los personajes sobre el móvil.

Posición: 3

Forma de entrada:
aparece.

Redonda, color blanco sobre negro, rojo y mayúscula inicial.

Ef. especiales: en el móvil el personaje ve un cronómetro que aparece en pantalla y a medida que el tiempo va corriendo, el subtítulo se va haciendo más pequeño hasta que finalmente desaparece.



<p>Nº de líneas: 3 Nº de palabras: 4</p>	<p>00:46:17 - 00:46:20</p>	<p>Encima del teléfono móvil. Posición: 5 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, tonos blancos y negros y mayúscula. Ef. especiales: al mirar el teléfono móvil aparece la gráfica que el personaje está observando. En ella se aprecia como varían las estadísticas.</p>
---	--------------------------------------	---	---

Temporada 3 capítulo3



Nº de líneas: 10	00:00:49	Al lado del personaje.	Redonda, blanco y
Nº de palabras: 28	-	Posición: 4-7	rojo y mayúscula.
	00:00:51		
	00:00:54	Forma de entrada:	Ef. especiales: es
	-	aparece de arriba abajo	como los
	00:00:57	por líneas.	pensamientos de
			Sherlock pero de otro
			personaje. En este
			caso aparece mucha
			información y el
			fragmento en rojo
			parpadea. Se utiliza
			este color ya que son
			los puntos débiles de
			la persona.

 <p>SHERLOCK HOLMES DETECTIVE ASESOR PREFERENCIAS DE PORNO: NORMAL FINANZAS DESCONOCIDAS HERMANO: MYCROFT HOLMES MI6 (VER EXPEDIENTE) OFICIALMENTE FALLECIDO 2011-2013</p> <p>PUNTO DE PRESIÓN: JOHN (SEE FILE) LUCY (SEE FILE) REDBEARD (SEE FILE) WOUNDS OF THE BUCKINGHAM SPUR JOHN WATSON (SEE FILE) JIM MORIARTY (SEE FILE) VANESSA (SEE FILE)</p>	<p>Nº de líneas: 19 aprox. Nº de palabras: X</p>	<p>00:24:30 - 00:24:34</p>	<p>Al lado del personaje y sobre él. Posición: 2-4-5-7</p> <p>Forma de entrada: aparece primero lo blanco y luego lo rojo.</p>	<p>Redonda, blanco y rojo y mayúscula.</p> <p>Ef. especiales: en este caso no podemos leer lo que pone ya que el color rojo se funde con el fondo. Además, el texto en rojo comienza a subir hacia arriba.</p>
 <p>Morfina</p>	<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 1</p>	<p>00:43:28 - 00:43:31</p>	<p>Sobre el aparato de morfina. Posición: 2</p> <p>Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, blanco y rojo y mayúscula inicial.</p> <p>Ef. especiales: cuando aparece y el personaje sube la morfina se aprecia que las flechas se van haciendo rojas.</p>



<p>Nº de líneas: 1 Nº de palabras: 2</p>	<p>00:53:25 - 00:53:27</p>	<p>Al lado del personaje. Posición: 2-3-5-6-9 Forma de entrada: aparece.</p>	<p>Redonda, blanco y gris y mayúscula. Ef. especiales: aparece el cronómetro en grande y las varillas se mueven. Cada vez va haciéndose más grande hasta ocupar casi toda la escena y desaparece.</p>
---	--	---	--